

Ad Parentes

Journal of the FAPEEEL, the Federation of Parents' Associations of the European Schools in
Luxembourg
Journal de l'FAPEEEL, la Fédération d'Associations des Parents d'Elèves des Ecoles
Européennes à Luxembourg
No. 3/2012-13

**VERY IMPORTANT !
TRÈS IMPORTANT !
SEHR WICHTIG !**

WEDNESDAY 15th MAY 2013

MERCREDI 15 MAI 2013

MITTWOCH 15. MAI 2013

from / à partir de / ab 19h00

**ANNUAL GENERAL MEETING
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG**

Salle des Fêtes – Ecole Européenne II - MAMER

Editorial

Dear parents,

This is the third edition of the school magazine for the current academic year (2012-13). It is normally distributed by post only to *paid-up* members of the association. Should you not already be a member, details of how to join including registration forms are available for download from the FAPEEEL website and were included in the first edition of *Ad Parentes*.

This edition is traditionally focused on the Annual General Meeting of the APEEE, which this year will be held on in the new European school in Mamer Wednesday 15th May, from 19h00 in the evening.

The content of this edition reflects the draft agenda for the AGM, which is split into three parts. As in previous years, the first part comprises a retrospective of actions during the last academic year (2011-12) - presenting administrative, financial and other reports of the APEEE management committee. In general it is the responsibility of the head of each working group to prepare and translate their activity reports, but in some cases these have been generated by another member of the management committee.

At the meeting, information about forward-looking actions programmed and budgeted for the remainder of 2012-13 and beyond will be provided.

For the third part, members will split up. Parents with children in Kirchberg Lux I will follow the meeting of the APEEEL1 and parents with children in Mamer Lux II will follow the meeting of the APEEEL2. As usual, the Directors and/or Deputy-Directors of all cycles and both schools are invited to participate,

All *paid-up* members of the FAPEEEL are entitled to attend and vote at the AGM. Please do not miss this opportunity to be informed.

Your editorial team

APEEE Luxembourg permanent secretariat

Bâtiment Jean Monnet – Bureau C1/004 –
L-2920 LUXEMBOURG

FAPEEEL

Tel. 4301 33105, Fax 4301 34869

E-mail : office@fapeeel.lu

LUX 1 Kirchberg school

E-mail : apeeel1@fapeeel.lu – Tel. 4301-31563 Fax 4301 34869

LUX 2 Mamer school

E-mail : apeeel2@fapeeel.lu – Tel. 4301 36681 Fax 4301 34869

Web: <http://www.fapeeel.lu>

Ad Parentes contributions

Dear parents,

This is *your* journal. If you would like to publish something, please send it to us.

Chers parents,

Voici *votre* journal. Si vous voulez publier quelque chose, veuillez nous l'envoyer.

Liebe Eltern,

Dies ist *Ihre* Zeitschrift. Wenn Sie etwas veröffentlichen möchten, bitte schicken Sie es uns.

F.A.P.E.E.E.L. Luxembourg
every family, one voice

F.A.P.E.E.E.L. Luxembourg
toutes les familles, une seule voix

Table des matières - Contents

Table des matières - Contents	3	2011 - 2012 Satisfaction survey	40
Projet d'Ordre du Jour	4	Soirées d'information 2011 - 2012	41
Formulaire de procuration de vote	5	2011 - 2012 Information evenings.....	41
Draft agenda	5	Contacts avec d'autres associations 2011 - 2012	41
Proxy voting slip	6	Contacts with other associations 2011 - 2012	42
Un mot du président	6	Statuts de l'APEEE 2011 - 2012	43
A word from the President.....	6	APEEE Statutes 2011 - 2012.....	43
Compte-rendu de l'AG Précédente (28.11.2012).....	7	Enfants de Catégorie III 2011 - 2012.....	43
Minutes of the previous AGM (28.11.2012)	12	Category III children 2010 - 2011.....	44
EGM Compte-rendu – Mercredi 24 avril 2012.....	16	Activités périscolaires 2011 - 2012	44
Minutes of the previous EGA (24 April 2012)	18	Extracurricular activities 2011 - 2012	46
Enoncé de mission de l'APEEE.....	19	Achat groupé de calculatrices pour la rentrée 2012.....	47
Mission statement of the APEEE	19	Group purchase of calculators for the 2012 rentrée.....	47
RAPPORT FINANCIER 2011-2012 FINANCIAL REPORT	20	Comité Cantine 2011 - 2012.....	47
Bilan - Balance Sheet	21	Canteen Committee 2011 - 2012.....	48
Compte de résultat - Income and expenditure account	22	Echanges linguistiques 2011 - 2012.....	48
Conventions comptables - Accounting policies.....	24	Language exchanges 2011 - 2012.....	48
Comité de gestion 2011-2012 Management committee.....	25	Fêtes et Manifestations 2011 - 2012.....	49
Organigramme de l'APEEE 2011-2012 APEEE organisation chart	26	Fêtes and events 2011 - 2012	50
Groupes de travail 2011-2012 Working groups.....	26	Luxembourg I - Conseil d'Administration 2011 - 2012	50
APEEE Groupes de Travail 2011-2012 APEEE Working Groups	27	Luxembourg I - Administrative Board 2011 - 2012.....	50
APEEE Groupes de Travail et points de contact 2011-2012	27	Luxembourg II - Conseil d'Administration 2011 - 2012.....	52
[Version September 2011].....	27	Luxembourg II - Administrative Board 2011 - 2012	52
Priorités annoncées 2011 - 2012 Agreed priorities	28	Luxembourg I - Comité Consultatif de l'Ecole 2011 - 2012	53
Elections au Comité de gestion de l'APEEE 2011 - 2012.....	29	2011 - 2012 School Advisory Council - Luxembourg I	53
2011 - 2012 elections to APEEE management committee.....	29	Luxembourg II - Consultatif de l'Ecole 2011 - 2012.....	53
Bureau exécutif et Comité de Gestion 2011 - 2012.....	29	2011 - 2012 School Advisory Council - Luxembourg II.....	53
2011 - 2012 Executive bureau and Management committee	29	Santé et sécurité 2011 - 2012	53
Conseil d'Education maternelle et primaire Lux I 2011 - 2012	30	Health and Safety Issues 2011 - 2012	53
Nursery and Primary Education Committee Lux I 2011 - 2012	30	Interparents 2011 - 2012.....	54
Conseil d'Education maternelle et primaire Lux II 2011 - 2012.....	31	Interparents 2011 - 2012.....	54
Nursery and Primary Education Committee Lux II 2011 - 2012	31	PROJET DE BUDGET 2012-2013 DRAFT BUDGET.....	55
Délégués de classe maternelle et primaire 2011 - 2012	31	FAPEEEL Contact information 2012-2013.....	56
Nursery and primary class delegates 2011 - 2012	31	APEEEL1 Contact information 2012-2013.....	56
Voyages scolaires 2011 - 2012	31	APEEEL2 Contact information 2012-2013.....	58
Residential school trips 2011 - 2012	32		
Coupe Scolaire Vélo 2011 - 2012.....	33		
School Cycling Cup 2011 - 2012	33		
Sports au cycle primaire 2011 - 2012.....	33		
2011 - 2012 Sports in primary cycle.....	33		
Enfants à besoins spéciaux (primaire) 2011 - 2012	33		
2011 - 2012 Children with special education needs (primary).....	33		
Enfants SWALS (primaire) 2011 - 2012.....	33		
2011 - 2012 SWALS children (primaire).....	33		
Conseil d'Education secondaire 2011 - 2012.....	33		
Secondary Education Council 2011 - 2012	33		
Groupe ETHOS 2011 - 2012	34		
2011 - 2012 ETHOS group	34		
Conseil disciplinaire secondaire 2011 - 2012	34		
2011 - 2012 Disciplinary council (secondary)	34		
Délégués de classe secondaire 2011 - 2012.....	34		
Secondary class delegates 2011 - 2012.....	35		
Groupe Bibliothèque 2011 - 2012.....	35		
Library Group 2011 - 2012	36		
Les sports au cycle secondaire 2011 - 2012	36		
Sports in the secondary cycle 2011 - 2012.....	36		
Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2011 - 2012	37		
Children with special education needs (SEN/LS) 2011 - 2012	37		
Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres, secondaire 2011-2012.....	37		
SWALS children and welcome to new countries, secondary 2011-2012.....	37		
Working Group on Information and Communication	38		
Stratégie de communication et information 2011 - 2012	38		
2011 - 2012 Information and communication strategy	38		
Magazine de l'association « Ad Parentes » 2011 - 2012	39		
The school magazine "Ad Parentes" 2011 - 2012.....	39		
Le site Web de l'APEEE 2011 - 2012	40		
The APEEE web site 2011 - 2012	40		
Enquête satisfaction 2011 - 2012.....	40		

Projet d'Ordre du Jour

[English version hereafter](#)

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

MERCREDI 15 MAI 2013

à 19.00 heures - dans la Salle des Fêtes de l'Ecole Européenne II

(6, rue Gaston Thorn L-8268 Bertrange)

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours*.

ORDRE DU JOUR F.A.P.E.E.E.L.

- | | | |
|----|---|--------|
| 1. | Remarques préliminaires et approbation de l'Ordre du Jour | 5 min |
| 2. | Approbation du compte-rendu de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 25 avril 2012 | 5 min |
| 3. | Election des Scrutateurs (4) | 5 min |
| 4. | Présentation de la nouvelle organisation et futur de la Fédération | 10 min |
| 5. | Présentation des activités périscolaires et discussion Quo Vadis type | 10 min |
| 6. | Questions sur les rapports | 10 min |
| 7. | Questions sur le rapport financier suivi du vote de validation des comptes présentés par M. Zimmer, expert comptable, par l'AGM | |
| 8. | Programme d'actions prioritaires et projet de budget 2013-14 | 20 min |
| 9. | Divers | 20 min |

ORDRE DU JOUR A.P.E.E.E.L.1 (Début environ 20h30 - Salle des Fêtes)

1. Présentation et approbation de l'Ordre du Jour
2. Compte-rendu Fête 60^{ème} anniversaire
3. Rapports des groupes de travail de l'année scolaire 2012/2013
4. Questions/réponses LUX 1

ORDRE DU JOUR A.P.E.E.E.L.2 (Début environ 20h30 - Studio)

1. Allocution d'ouverture et adoption de l'ordre du jour
2. Le déménagement à Mamer:
 - Ce qui a été réussi
 - Discussion: les expériences des parents (pédagogique pratique maternelle primaire secondaire)
3. Vos représentants APEEEL2 (y compris campagne de recrutement, *votre APEEEL2 a besoin de vous*):
 - Qui sommes-nous?
 - Discussion: Les attentes des parents
4. Fin de l'année scolaire
 - P5 vers S1: préparation pour la transition
 - S1 à S6: le 24 au 26 Juin, journées scolaires avec une différence
 Fête de la fin d l'année scolaire, le 26 Juin: la proposition de l'école et la réponse des parents
5. Communication
6. Divers

* Les fiches d'inscription avec virements bancaires sont disponibles sur le site web et aux bureaux de l'FAPEEEL.

Formulaire de procuration de vote

Je soussigné, membre de l'APEEEs/FAPEEEL, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce mercredi 15 mai 2013.

Par la présente, je donne procuration à (M / Mme) pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature

Draft agenda

[Version française ci-avant](#)

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Annual General Meeting of the Parents' Association which will be held on :

WEDNESDAY 15th MAY 2013

at 19h00 - in the Salle des Fêtes at the European School II

(6, rue Gaston Thorn L-8268 Bertrange)

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

AGENDA F.A.P.E.E.E.L.

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Opening remarks and adoption of the Agenda | 5 min |
| 2. | Adoption of Minutes of the Extraordinary General Assembly (25th April 2012) | 5 min |
| 3. | Election of tellers (4) | 5 min |
| 4. | Presentation on the new organisational structure and future of the Federation | 5min |
| 5. | Presentation on periscolaires activities and discussion of the quo vadis type | 10min |
| 6. | Questions concerning reports | 10min |
| 7. | Questions concerning financial report presented by Mr Zimmer – Auditor – followed by the adoption by the AGM | 10 min |
| 8. | Priority actions and draft budget for 2012-13 | 10 min |
| 9. | Any other business | 10 min |

AGENDA A.P.E.E.E.L.1 (Approx. start time 20h30 - Salle des Fêtes)

1. Opening remarks and adoption of the Agenda
2. Report School Fête 60th Anniversary
3. Working groups activities 2012-2013
4. Questions and discussions Lux 1

AGENDA A.P.E.E.E.L.2 (Approx. start time 20h30 - Studio)

1. Opening remarks and adoption of the Agenda
2. The move to Mamer-Bertrange:
 - What has been accomplished?
 - Discussion: Parents' experiences (pedagogical? practical? maternelle? primary? secondary)
3. Your APEEEL2 representatives (including Recruitment drive, APEEEL2 needs you):
 - Who we are?
 - Discussion: Parents' expectations

4. End of school year
 - P5 to S1: preparation for Transition
 - S1 to S6, June 24-26: school days with a difference
 - End of school year celebration, June 26: the school's proposal and parents' feedback
5. Communication
6. *Other*

* Registration forms with bank transfer details are available on the FAPEEEL website and from the secretariat.

Proxy voting slip

I, the undersigned, member of the Parents' Association, cannot attend the Annual General Meeting on Wednesday 15th May 2013.

I hereby authorise Mr / (Mrs) to cast my vote if necessary.

Signature

Un mot du président

[English version hereafter](#)

Nous avons dorénavant, suite à la scission de l'école, deux écoles européennes à Luxembourg, celle de toujours au Kirchberg et la nouvelle à Mamer-Bertrange. La réorganisation et le déménagement ont requis beaucoup de temps. La nouvelle école est impressionnante avec ses grands espaces ouverts, ses tables et bancs que les élèves peuvent utiliser quand le temps le permet.

Toute la communauté a travaillé sans relâche pour que l'école soit prête et fonctionne.

A Luxembourg 1 professeurs et élèves profitent d'un espace moins encombré et pourront profiter de nouvelles infrastructures sportives une fois que les préfabriqués seront démontés.

Nous pouvons maintenant nous concentrer sur le futur et l'objectif de donner aux élèves un environnement où ils apprécient d'étudier.

A word from the President

[Version française ci-avant](#)

The split has been completed and we now have two European Schools in Luxembourg: the good old school in Kirchberg and the brand new school in Mamer-Bertrange. A great amount of time was spent on preparing the split and the move into the new buildings.

The new school is fabulous with sprawling open spaces with tables and benches which the pupils enjoy using whenever the weather permits. Everybody has put a lot of hard work into getting the school up and running.

In Luxembourg 1 staff and pupils are enjoying the extended space and the disappearance of the over-crowding and looking forward to more outdoor sports facilities when the prefabs have been removed.

We will now concentrate on the future and on giving the schools a good learning environment where pupils enjoy going to school.

Birgitte Holst
FAPEEEL secretary general

Compte-rendu de l'AG Précédente (28.11.2012)

[English version hereafter](#)

Présents

(a) Conseil d'administration :

Présents: Ian Dennis (ID), Monique Loos (ML), Michele Retter (MR), Maria-Elza Papisideri (MP), Jenny Janietz (JJ), Raoul Precht (RP), Luca Martinelli (LM), Fabienne Berthelot-Ertl (FB), Margarita Gonzalez (MG), Marjo Kasanko (MK), Petia Manolova (PM), Barbara Zaleska (BZ), Maria Hårdin Howat (MH), Siemon Smid (SS), Mateja Prajs (MPr), Johannes Madsen (JM, responsable des minutes).

Excusés: Roberto Stabile (RS), Rhonda Wilkinson (RW), Reza Razzavi (RR), Isabel Leite (IL), Birgitte Holst (BH)

(b) Secrétariat: Tania Dennis-Soto, Fiona Goodwyn

(c) Adhérents: 73 présents (dont les membres du CA et adhérents présents par délégation)

(d) Fiduciaire: M. Romain Zimmer (RZ)

(e) Représentants des écoles : Mrs Vassilacou (Luxembourg 1, directrice), M. De Tournemire (Luxembourg 2, directeur).

(f) Invités: Mme Weycker (Luxembourg, Ministère du développement durable et des infrastructures), M. Kies (Luxembourg, Ministère du développement durable et des Infrastructures) et M. Blommaerts (Président de l'association des transports de l'école Européenne)

La réunion a démarré à 19h15

Résumé des débats et décisions prises.

Veuillez noter que les points numérotés ci-dessous étaient à l'ordre du jour de la réunion mais n'ont pas été traités dans l'ordre indiqué ci-après.

1. ID rappelle qu'il n'y aura pas de traduction simultanée cette année. Il est approuvé de mener les débats en anglais avec traduction par les intervenants eux-mêmes ou par d'autres participants au besoin.
2. L'ordre du jour est approuvé sans qu'aucun point supplémentaire n'y soit ajouté. ID attire l'attention de l'assistance sur les documents mis à disposition à l'entrée de la salle, dont le n° 3 de Ad-Parentes comprenant les rapports moral et financier.
3. Le compte-rendu de l'Assemblée Générale du 11 février 2011 est adopté.
4. Mme Breton, Mme Gaudissart, M. Courtel sont élus en tant que scrutateurs.
5. ID invite les adhérents à discuter des détails des rapports d'activités présentés dans le numéro spécial de Ad Parentes pages 18-64 qui a été diffusé auprès des adhérents avant la rencontre. Il n'y a ni commentaire, ni question.
6. ID a ensuite présenté le rapport financier (pages 13 à 17 de Ad Parentes), soulignant l'effort supplémentaire d'explication qui a été fourni sous forme de notes sur les comptes et une déclaration sur la politique générale de gestion. Il a invité les adhérents à commenter. Voici les questions/réponses qui ont été discutées (résumé):

Q.1: Beaucoup d'argent a été alloué pour l'achat d'instruments de musique cette année (note 6 des comptes : EUR 9,679 + EUR 15,000 = EUR 24,679) et dans le passé. Cependant je n'ai pas connaissance que mes enfants aient eu accès à ces instruments. N'auraient-ils pas dû ? ID: Si, en fait il y a un programme détaillé pour la musique aussi bien en primaire qu'en secondaire. Les instruments sont achetés sur demande des professeurs et devraient être utilisés lors des cours de musique. Certains des achats comme les pianos, les tambours ne pourraient être effectués sur le budget de l'école et permettent de proposer plus d'options pour les enfants.

Q.2: La situation financière de l'association a changé de façon importante depuis que l'APEEE gère les activités périscolaires. Maintenant que l'APEEE ressemble à une entreprise commerciale, la commission européenne ne risque-t-elle pas de réviser son aide financière ? Les dépenses pour le matériel ne devrait-il pas être lissé sur plusieurs années ? ID: Nous avons plusieurs points ici. Premièrement, même s'il est vrai que l'APEEE cherche à mener ses affaires de façon efficace et économique elle n'est certainement pas une entreprise commerciale. Elle ne cherche pas à faire de profit. Une gestion financière saine implique que l'association applique des tarifs et des contributions qui permettent d'être en équilibre et de faire des provisions raisonnables en fonction des dépenses à prévoir. L'année dernière nous avons eu un léger profit au niveau des activités périscolaires. Cependant c'est une réserve qui n'est pas excessive car nous avons de nombreuses obligations entre autre dans le cadre de la loi du travail luxembourgeoise pour les postes de secrétariat et les animateurs des activités périscolaires. J'espère sincèrement que la

commission ne révisera pas son soutien. Si elle devait le faire l'APEEE ne pourrait se maintenir en l'état actuel. On peut même dire qu'avec la scission de l'école nous aurons besoin de financement additionnel.

Concernant le matériel des informations sont données dans la déclaration de politique de gestion. Peu de paiements sont en fait des investissements fixes, il s'agit surtout de consommables qui sont utilisés au cours de l'année. Les instruments ou autre matériel donnés à l'école ne sont pas capitalisés dans les comptes de l'APEEE.

Q.3: Ne serait-il pas mieux que les comptes de l'APEEE et des activités périscolaires soient séparés ? Pourquoi et pour qui devons-nous avoir une grande réserve ? Il serait bien d'avoir une idée plus claire de ce à quoi ces fonds vont servir.

ID: En réalité notre réserve n'est pas si importante. Nous devons constituer une réserve de façon à pouvoir assurer nos obligations en tant qu'employeur mais aussi faire face au déficit de la scission et l'installation de Lux2 Mamer. Ce point est confirmé par notre auditeur extérieur. Bien que de nombreux coûts soient centralisés au niveau du secrétariat comme vous pouvez le voir en page 66, nous identifierons dans le futur ce qui relève des activités périscolaires et des autres activités de l'association.

Q.4: Pourquoi l'achat de matériel tel que des instruments de musique ne sont-ils pas pris en charge dans le budget des écoles ?

ID: Nous ne remplaçons pas le budget des écoles, nous le complétons en achetant ce que les écoles ne pourraient se permettre d'acheter. Cela pour que les enfants aient plus d'options.

Q.5: Est-ce que l'augmentation de la ligne du budget de l'association dédiée aux dons aux écoles ne vient pas en réalité compenser les coupes budgétaires qu'elles doivent gérer ?

ID: Je ne peux pas dire que oui car nous n'avons tout simplement pas les moyens de compenser ces coupes. Malgré les difficultés budgétaires actuelles, les budgets des écoles sont supposés être planifiés sur le long terme et doivent répondre aux obligations posées par le programme.

Q.6: Les frais bancaires ne sont-ils pas élevés, 7% ?

ID: Pour les inscriptions par carte bancaire les frais sont de 3,5%

Q.7: Quel coût aura la gestion des activités périscolaires ?

ID: le budget 2011/2012 est indiqué en page 66 de Ad Parentes.

Q.8: Il y a de nombreux coûts supplémentaires liés aux activités périscolaires. Par exemple des livres. Cela devrait être mentionné dans la description de l'activité proposée.

ID: Une distinction doit être faite entre les activités standard, les cours de musique privés et les cours UGDA.

- Pour les cours standard (sport, danse, langue, etc.) les tarifs indiqués comprennent le tout. Toute dépense supplémentaire incombe au participant (en effet, il est attendu que les élèves soient déjà équipés pour les cours à l'école).

- Pour les cours UGDA : ces cours sont donnés par l'organisation qui gère les cours du système national. Il arrive que UGDA demande l'achat de textes de référence.

- Pour les cours de musique privés: ces cours sont adaptés à chaque individu, les enfants ont des instruments différents, des niveaux différents, les cours se font dans différentes langues, les répertoires varient en fonction des préférences de chacun. Parfois les cours s'inscrivent dans le cadre d'examens internationaux, d'autres non. Il est donc difficile de fixer un tarif moyen. Cependant nous notons qu'il peut y avoir des coûts supplémentaires induits et nous ferons en sorte que cela soit indiqué dans la description du cours dans le futur.

Q.9: Au sujet de l'achat des calculatrices, pourquoi il y-a-t-il une différence entre le prix de la calculatrice et le montant demandé aux parents ? (Note B#3 page 16)

ID: le montant total prend en compte un supplément pour couvrir les coûts administratifs de la gestion des achats, en particulier le coût des paiements par carte bancaire (3,5%) et 2€ pour le secrétariat.

Q.10: Merci pour ce service d'achat groupé pour les calculatrices. Pourquoi semble-t-il y avoir différentes versions ? Cela veut-il dire que les anciennes machines ne pourront pas être utilisées ?

ID: Il ne devrait pas y avoir de différence significative entre les différentes calculatrices en fonction de la langue au delà d'avoir un manuel dans cette langue. D'après ce que nous avons compris toutes les machines peuvent être adaptées aux différentes langues. Ceci dit Texas Instrument est une entreprise commerciale qui change ses modèles tous les ans. Le programme actuel est le 3.0.

Mme Vassilacou : Bien qu'il y ait un nouveau modèle les professeurs savent utiliser l'ensemble des modèles. Une formation leur est d'ailleurs proposée pour s'en assurer. Il y aura sans doute une nouvelle version encore l'année prochaine mais cela ne devrait pas causer de difficulté.

Déclaration du fiduciaire (RZ): Au sujet des réserves de l'association. L'association a besoin d'avoir une réserve en trésorerie. Au plus fort de l'activité elle gère le salaire de 20 personnes ou plus. Bien que ce soit une association à but non lucratif, elle doit constituer des réserves conséquentes pour faire face à ses obligations en tant qu'employeur. Etre en équilibre n'est en fait pas une option. La situation financière actuelle est celle qui convient.

Les adhérents approuvent à l'unanimité les comptes pour l'exercice comptable se terminant au 31 août 2011.

6. ID invite les participants à discuter des priorités fixées pour l'année à venir présentées en page 65 et du budget présenté en page 66 et de remarquer les groupes de travail décrits en pages 67-68. Aucune questions ou commentaires.

7(a). Modification des Statuts

ID présente RP et explique le contexte du travail de révision des statuts, de l'élaboration du document de travail et la nécessité d'une ligne directrice permettant d'aboutir à une décision.

RP explique que l'APEEE aura besoin d'une nouvelle structure au moment de la scission de l'école. Le choix est entre le maintien d'une seule entité ou la création de deux entités séparées. Dans le cadre des lois régissant la gouvernance des associations non lucratives l'association devra organiser une assemblée générale extraordinaire pour adopter les nouveaux statuts et les deux tiers des adhérents doivent approuver ces changements. L'assemblée générale extraordinaire se tiendra au printemps prochain (date provisoire le 19 mars 2012). Beaucoup de travail a déjà été fourni. Les membres du groupe de travail se sont réunis de nombreuses fois et s'accordent pour que plusieurs modèles soient proposés lors de l'AGE. Les commentaires et propositions sur le document de travail et d'analyse de six colonnes (qui sera diffusé ultérieurement) sont bienvenus et de préférence avant la fin janvier. RP demande à ID d'indiquer formellement que le quorum des deux tiers ne pourra être atteint à cette occasion (809 adhérents)

ID: la documentation sera mise à disposition sur le site internet de l'APEEE avant l'AGE. Merci de prendre part aux débats. C'est un sujet ardu mais nécessaire !

Q. 11: Quelle solution a été choisie à Bruxelles ?

RP: Des entités complètement séparées mais travaillant en étroite collaboration avec des rencontres régulières et un conseil commun. MP: la situation est cependant différente car les sujets transversaux et à traiter de façon commune seront beaucoup plus nombreux à Luxembourg comparé à Bruxelles. Les deux options, entités séparées ou entité commune ont leurs avantages et leurs points faibles.

Q. 12 Comment la gestion des activités périscolaires et les options pour les cours sera-t-elle effectuée avec la scission ?

ID: C'est en effet un des sujets principaux qui doit être traité. Cela sera discuté lors d'un prochain point de notre agenda.

ID demande aux adhérents de montrer leurs bulletins de vote afin que les scrutateurs puissent les compter et établir de façon formelle que le quorum n'a pas été atteint pour le vote de la modification des statuts. 73 adhérents sont présents (736 de moins que le requis pour le quorum)

7(b). Répartition des élèves, des professeurs, des ressources

ID accueille et présente les invités et les sujets à l'ordre du jour.

Mme Vassilacou explique la procédure à suivre pour les demandes de transfert d'élèves entre les deux écoles en soulignant que les dossiers ont été examinés de façon individuelle. Les parents recevront sous peu une lettre les informant de la décision prise. Les critères utilisés:

Les fratries vont dans la même école, la situation géographique (proximité de l'école pour les élèves des sections linguistique véhiculaires) n'a pas pu être appliquée strictement car il a aussi fallu gérer l'équilibre des compositions des classes. En primaire, 26 demandes n'ont pas abouti. Pour le secondaire 22 demandes n'ont pas abouti. En tout 78 demandes ont abouti. Les règles encadrant les inscriptions définissaient clairement les critères.

	Demandes (L1+L2)	Acceptée	Refusée
MAT	9	8	1
PRI	57	29+2	26
SEC	61	34+5	22
TOT	127	71+7	49

- Mme Vassilacou explique que les professeurs ont été affectés en fonction des besoins. Quelques postes de chargés de cours n'ont pas encore été attribués. L'objectif est que les deux écoles aient de bons professeurs.

- Au sujet du matériel, quelques 5600 livres appartenant aux sections qui se déplaceront à Mamer seront emportés. Pour le reste du matériel, il a été demandé aux équipes de faire un inventaire pour le 10 décembre.

Cet inventaire est particulièrement important pour les instruments de musique car beaucoup sont des dons de l'association des parents. Aucun matériel des laboratoires scientifiques ne sera transféré vu l'état d'ancienneté du matériel.

- En ce qui concerne les options, le latin ne sera enseigné que dans une des écoles. Une navette sera mise en place pour s'assurer que les élèves puissent se déplacer dans l'autre école. Mme Vassilacou a expliqué les difficultés liées aux emplois du temps et pourquoi il ne sera pas possible d'harmoniser les emplois du temps des deux écoles.

Q. 13: En ce qui concerne les bibliothèques, comment seront répartis les livres anglais, français et allemands entre les deux écoles?

Mme Vassilacou: je n'ai pas encore reçu cette information de la part de la bibliothécaire. Un budget conséquent sera nécessaire pour les livres à l'école de Mamer.

Q. 14: Qu'allez-vous faire pour les deux élèves qui souhaitent continuer en Néerlandais?

S'ils sont en année 6 ils continuent. Année 6 et 7 font partie du même cycle, l'école se doit donc d'offrir cette possibilité.

Q. 15: La nouvelle école ne va-t-elle pas hériter du meilleur matériel ?

M. De Tournemire: nous avons anticipé un budget pour les livres anglais, français, allemands et ils sont en cours d'achat. M. Schiltz a préparé cela de longue date de même que pour le secondaire. Idem pour les ordinateurs et le matériel de laboratoire. Les élèves n'auront pas l'impression d'être moins bien équipés.

LM: Il faudra du temps pour équiper une nouvelle bibliothèque, je ne suis pas complètement satisfaite de la réponse des directeurs. L'organisation d'un système de prêt inter écoles serait utile. Certains services pourraient être partagés. Un autre service pourrait être partagé, les activités périscolaires. Un accord entre l'APEEE et les écoles sur le partage des espaces. Des synergies pourraient être trouvées.

ID: En fait les deux directions vont devoir assurer une réelle coopération dans leur propre intérêt pour une transition sans heurts et un futur sain. Nous sommes tous impliqués pour assurer le meilleur pour les élèves. Je suis optimiste sur la façon dont nous allons pouvoir mettre cela en œuvre et l'APEEE s'engagera complètement pour assurer cela.

M. De Tournemire: nous avons déjà acheté de nombreux livres en anglais, français et allemand.

Mme Vassilacou: les catalogues sont en cours de préparation. Les professeurs préparent la description des besoins et il n'y pas d'obstacle à la coopération.

Q. 16: Il y aura-t-il moins d'options à Lux2 ?

Mme Vassilacou: l'offre de base des deux écoles sera similaire. Cependant c'est le nombre d'élèves enregistrés pour un cours qui déterminera de son existence ou non. Par exemple le cours d'économie en allemand peut disparaître. Cependant il sera encore disponible en français et anglais.

[Note du secrétaire: suite à l'adoption de la règle adoptée par le BoG en avril 2011, il faut désormais 7 élèves pour qu'un cours soit effectif pour les années 1 à 5 et 5 élèves pour les années 6 et 7. Cependant il y aura quelques ajustements pour les « autres langues nationales ». Une soirée d'information sera organisée au printemps 2012).

Q. 17: Il y aura-t-il de nouveaux tarifs d'inscription à l'école ?

Mme Vassilacou: le tarif Cat 3 sera le même pour les deux écoles. De même cat 2 devrait être identique. M. De Tournemire souligne qu'une grande part de la construction de l'établissement est prise en charge par les autorités luxembourgeoises et que cela représente une très grande économie pour le système des écoles européennes.

7(c). Plan de mobilité pour Mamer

ID présente le représentant du ministère luxembourgeois en charge du développement des solutions de transport et présente un résumé des projections (été 2011)

200	Local piétons / vélos
500	Voitures (ensemble crèche +maternelle) – l'objectif est de réduire ce nombre
500	Train (adapté aux secondaires uniquement)
500	Bus public (sans supervision)
<u>1000</u>	Bus privé ?
2700	

Mme Weycker remercie les écoles, l'APEEE et l'ATSEE pour leur coopération. Elle présente les derniers plans.

Le nombre d'élèves allant à Lux2 des différentes parties du pays a été identifié, la concentration des élèves autour de l'école a été présentée.

- Les adhérents ont été informés que deux personnels de sécurité et une vidéo surveillance seraient affectés à la gare. Les horaires de certains trains seront adaptés aux horaires de l'école.

- En complément des navettes depuis les institutions européennes seront proposées. De même des points de rassemblement pour les navettes au départ du glacis. Une ligne supplémentaire Steisel- Walferdange-Kostal vers Lux 2 avec une arrivée à 8h35 sera mise en place.

- Une zone de dépose des enfants et plus de pistes cyclables seront développées.

ID: Il y a eu beaucoup de progrès bien qu'il reste de nombreux points à résoudre. Il sera important de continuer la discussion pour que les solutions soient mises en place à temps.

M. De Tournemire : merci. De bonnes propositions des autorités luxembourgeoises.

M. Blommaerts : Merci. L'ATSEE souligne le fait que nous souhaitons une flexibilité maximale. Avec les écoles et les autorités nous avons discuté et nous nous accordons pour que la sécurité soit la plus grande priorité. Il n'y aura pas de changement pour les parents travaillant à Kirchberg. Nous souhaitons encourager l'utilisation de tous les moyens de transport disponibles.

Q. 18: en ce qui concerne les trains. Comment les changements seront-ils organisés à la gare centrale de Luxembourg ville ? Il y aura-t-il de nouvelles lignes ? Il y aura-t-il du personnel pour assurer les changements ?

Mme Weycker: Il y aura de la vidéo surveillance et la présence habituelle de personnel de la gare mais pas spécifiquement pour surveiller les élèves de l'école européenne.

(Note du secrétaire: L'APEEE ne recommandera pas l'usage du train pour les élèves en dessous du secondaire).

Q.19: Les élèves vont vouloir se rendre à la Belle Etoile. Les trottoirs devraient être agrandis pour assurer un accès direct et sécurisé. Comment peut-on sécuriser ce parcours ?

M. Kies: les bus arrivant à la Belle Etoile depuis le Luxembourg pourraient être prolongés jusqu'à l'école. Mais seulement une fois les travaux de la route terminés. Il est prévu que les trottoirs et les pistes cyclables autour de l'école soient améliorés.

Q.20. Les bus sont déjà complets, comment s'assurer que les bus ne seront pas en retard? Les options pour ceux venant de l'est semblent peu développées.

M. Kies: Nous espérons améliorer le service. La carte Jumbocart sera valide pour tous les transports publics.

M. Blommarts: Quelques aspects pratiques restent à décider, il nous faut encore déterminer l'ensemble de vos besoins et de vos demandes. Le train n'est sans doute pas une bonne option pour les plus jeunes.

Q.21: Sera-t-il possible d'avoir un arrêt à Gasperich ?

Mme Weycker: Bien que cela soit examiné il n'y aura rien avant 5-6 ans.

Q.22: Peut-être les parents peuvent-ils accompagner les enfants dans le train? Comment leur retour sur leurs lieux de travail à Luxembourg pourrait être prévu ?

M. Kies: des réunions avec les institutions européennes seront organisées pour discuter de cette question du retour sur Kirchberg.

Q.23: Des enfants peuvent venir localement. Est-ce qu'un tunnel piéton peut être envisagé sous la ligne de chemin de fer ?

Mme Weycker: L'extension du tunnel n'est pas à l'ordre du jour.

RP: il est important de rappeler que l'école n'est pas un lycée mais une école avec beaucoup de petits enfants. La plateforme de la gare ne paraît pas pouvoir accueillir de façon sécurisée un grand nombre d'enfants. 1500 enfants ce n'est pas pareil que 1500 adultes. Qu'est-ce qui a été ou sera fait pour la plateforme ?

Mme Weycker: la plateforme a été construite en fonction des normes de sécurité utilisées par CFL. Il n'est pas prévu que plus de 300 élèves soient sur la plateforme en même temps. Nous attendrons de voir l'utilisation réelle avant d'investir dans des auvents supplémentaires.

MP: Nous ne pouvons pas laisser à des parties tierces le soin de la surveillance des plus jeunes. Cela ressort de notre responsabilité. Il y a pression des associations des institutions d'établir un CPE à Mamer.

EdT: Il y a eu des réunions avec les autorités luxembourgeoises du ministère du transport. Nous avons les mêmes objectifs que vous, que les transports publics soient utilisés et que la sécurité soit assurée.

Q.24: la solution proposée par la ville n'est pas claire du tout. L'option du train ne fonctionne pas pour les petits. Les opérateurs privés n'iront pas jusqu'à Mamer. Cela veut dire que Lux1 et Lux2 ne sont pas traités sur un pied d'égalité pour les solutions de transport.

Q.25: Il y aura peu de temps pour prendre les élèves et les emmener à l'école.

ID: Différentes solutions seront nécessaires pour différents élèves. Clairement les parents des petits ne peuvent être en deux endroits en même temps, arriver au travail et déposer les enfants à l'école. Nous ne pouvons attendre que les solutions publiques répondent à tous les besoins. Une option plus élaborée pour les petits reste à trouver.

M.D.T: L'idée avec les navettes supervisées est en effet de garantir que les parents gardent leurs routines et de pouvoir amener les enfants à l'école depuis le Kirchberg.

ID remercie M. De Tournemire d'avoir ajouté l'information sur la surveillance sur les navettes, qui est très importante.

Enfin, en réponse à une question d'un adhérent ID souligne la situation difficile de la sécurité sur le Bd Adenauer. Il souligne qu'au cours des années de nombreuses demandes ont été faites pour une amélioration de la sécurité là-bas mais avec peu de résultats. ML ajoute que la responsabilité incombe aussi aux parents qui ne respectent pas les règles de conduite ce que la police semble vouloir ignorer.

MP: Cela est rappelé régulièrement à la police mais sans effet. ID: nous avons cependant quelques résultats. ML: nous avons besoin que des parents se portent volontaires. Nous ferons appel aux parents pour voir si nous pouvons organiser un rota de surveillance.

Projet d'Ordre du Jour

English version above

Deutsche fassung hierunter

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

LUNDI 28 NOVEMBRE 2011

à 19.00 heures dans la Salle de Fête de l'Ecole Européenne (Boulevard Konrad Adenauer, Kirchberg)

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours*.

ORDRE DU JOUR

1.	Remarques préliminaires et approbation de l'Ordre du Jour	5 min
2.	Election des Scrutateurs	5 min
3.	Questions sur le Rapport d'Activités 2010-11	10 min
4.	Questions sur le Rapport Financier 2010-11	20 min
5.	Programme d'actions prioritaires et projet de budget 2011-12	10 min
6.	Thème centrale de l'Assemblée : Préparations pour la rentrée en septembre 2012 (Présentations par intervenants invités, suivies par une brève discussion ouverte) - Propositions concernant le futur organisation de l'APEEE (statuts) - Attribution des élèves, attribution du personnel, répartition des ressources communes, etc.	60 min
7.	Divers	20 min

Minutes of the previous AGM (28.11.2012)

Attendees:

(g) Management Committee (MC)

Present: Ian Dennis (ID), Monique Loos (ML), Michele Retter (MR), Maria-Elza Papisideri (MP), Jenny Janietz (JJ), Raoul Precht (RP), Luca Martinelli (LM), Fabienne Berthelot-Ertl (FB), Margarita Gonzalez (MG), Marjo Kasanko (MK), Petia Manolova (PM), Barbara Zaleska (BZ), Maria Härdin Howat (MH), Siemon Smid (SS), Mateja Prajs (MP), Johannes Madsen (JM, responsible for minutes).

Excused: Roberto Stabile (RS), Rhonda Wilkinson (RW), Reza Razzavi (RR), Isabel Leite (IL), Birgitte Holst (BH)

(h) Secretariat: Tania Dennis-Soto, Fiona Goodwyn

(i) Members: 73 present (including members of the MC and members present via proxy)

(j) Auditor: Mr Romain Zimmer (RZ)

(k) School representatives: Mrs Vassilacou (Luxembourg 1 Director), Mr De Tournemire (Luxembourg 2 Director).

(l) Guest speakers: Ms Weycker (Luxembourg Ministry of Sustainable Development and Infrastructure), Mr Kies (Luxembourg Ministry of Sustainable Development and Infrastructure) and Mr Blommaerts (President of the School Transport Association)

The meeting started at 19:15.

Summary of discussions and actions decided:

Please note that while paragraph numbers below refer to points in the agenda, they were not discussed in the same chronological order at the meeting:

1. ID reminded the members that there could be no simultaneous interpretation this year. It was agreed to conduct the meeting in English, with translation provided by speakers themselves or other participants when needed.

2. No points were added under 'Any other business' and the agenda was approved (see Annex I). ID drew the members' attention to the documents made available at the entrance, including the Ad Parentes (No 3/2011-12) with the activity and financial reports.

3. The minutes of the last AGM on 11 February 2011 were approved.

4. Ms Breton, Ms Gaudissart, Mr Courtel were elected as tellers.

5. ID invited the members to comment on the detailed activity reports of the Association presented on pages 18-64 of the special edition of Ad Parentes which was circulated to members before the meeting. There were no comments or questions.

5. ID then presented the financial report on pages 13-17 of Ad Parentes, noting the additional effort which had been made to provide explanations in the form of Notes to the Accounts, and a Statement of Accounting Policies. He invited members to comment. The following questions/queries and answers were exchanged (in summarised form):

Member question/query (Q.): A lot of money has been donated to musical instruments this year (Note #6 to the accounts: EUR 9,679 + EUR 15,000 = EUR 24,679) and in the past. Still, I have never heard from my children that they had access to instruments.

Should they not have that? ID: Yes. In fact there is a detailed syllabus for music in both primary and secondary cycles, and the instruments are purchased on advice of the music teachers and should be being used in the music classes. Some of the purchases represent expenditure items such as pianos and tympani which would not otherwise be purchased, and are considered to enrich the opportunities for pupils.

Q.2: The financial situation has changed dramatically with the inclusion of the extracurricular activities as part of the APEEE's activities. As it now appears as if the APEEE is a commercial enterprise would the European Commission not consider withdrawing its support through the CAS? Are the expenses for material costs not spread over several years? ID: There are a number of issues here. First and foremost, whilst the APEEE actively seeks to conduct its operations efficiently and economically, the APEEE is certainly not a commercial organisation. It does not set out to make a profit. Sound financial management requires the APEEE to set fees and contributions at a level to ensure operations break even, and to make prudent provision for foreseeable costs. Last year, it happened that we got more in than we had budgeted for from the extracurricular activities programme, and spent slightly less. The reserves are not excessive: we have a lot of commitments, including obligations under Luxembourgish employment law towards secretariat staff and the extra-curricular trainers. I sincerely hope that the CAS will not withdraw its support. If it did so, it is sure that the APEEE would not be able to continue in its current form. If anything, with the coming division of the school, there is a need for additional financial support. Concerning material costs, information is provided in the Statement of Accounting Policies: few parents made during the year are fixed assets but are more often consumables that are used in the course of the year. Items which are donated to the school are not capitalised in the APEEE accounts.

Q.3: Would it not be better if the extra-curricular and the other APEEE revenues and expenditure were kept separate in the accounts? Why and for what do we keep the big reserve? It would be good to have a clearer picture of what the funds will be used for. ID: In fact we do not have a lot of money - we need to build up a reserve to meet future commitments to employees and to face up to the challenges posed by the relocation of Lux.2 to buildings in Mamer. This point is confirmed by our external auditor. Whilst many costs are incurred centrally in the secretariat, as you will see on page 66 it will be made more clear in future what the breakdown will be between extra-curricular and other activities.

Q.4: Why are the purchases of materials such as the musical instruments not covered by the schools' own budgets? ID: We are not replacing the school's budget. Instead we seek to supplement that budget by buying things that the school would otherwise not buy. It is done to further improve the quality of the children's experience at school.

Q.5: Is the APEEE increased budget for donations to the school in fact not linked to the school's budget cuts? ID: I would not say so as we simply do not have the resources to compensate for budget cuts. Whilst economic conditions are difficult at present, the school budget is supposed to be set on a long term perspective in order to satisfy the obligations under the curriculum.

Q.6: Are the bank fees not rather high, some 7%? ID: For inscriptions by credit card the fee is charged on the total revenue at a standard rate around 3.5%.

Q.7: What will be the costs for administering the extra-curricular activities? ID: The 2011-12 budget is summarised on page 66 of Ad Parentes.

Q.8: There are many additional costs associated with the extra-curricular activities such as books. This ought to be mentioned included in the course description. ID: A distinction should be made between standard extracurricular activity courses, the private music lessons and the UGDA course.

- For the standard courses (sport, dance, art, language, etc), the prices are meant to be inclusive and any additional expenditure is at the discretion of the participants (children are assumed to have basic equipment already for normal school purposes).
- For the UGDA theory course, this is run by the same organisation which provides courses to pupils in the national education system, in exactly the same way. UGDA occasionally ask children to buy standard texts.
- For the musical instrument courses, each enrolment is an individual one. The children are training on different instruments, at different ability levels, in different languages, and their tastes and preferences also differ. Some follow international examinations, others not. It is difficult to charge an average price. However, the point is taken that additional costs might be required, and this will be highlighted in the course description in future.

Q.9: Concerning the purchase of calculators, why is there a difference between the amounts received and the amounts paid for the calculators (note B#3 to the accounts page 16) ID: The amount asked from parents includes a small charge to cover administrative expenses, in particular the credit card fee (3.5%) and a EUR 2 contribution towards the secretariat costs.

Q.10: Thank you for a great service in organising the group purchase of the calculators. Why do there seem to be different versions and does that mean that older versions can no longer be used? ID: There should be no significant distinction between the different language versions beyond the fact that a manual is provided in different languages. As I understand it, all the machines can be programmed into language version of choice. On the other hand, it is clear that Texas Instruments are a commercial company and bring out a new model each year. Current software version is 3.0.. Ms Vassilacou: While there is a new model of the calculator the teachers know how to use all models. Training is indeed provided to the teachers to ensure this. In fact there will probably also be another version next year, which should also not cause a problem.

Statement from the external auditor (RZ): Concerning the comments about the Association's reserves: The Association need to have cash in its accounts. At peak times it has 20+ staff on its payroll. While it is indeed a non-profit organisation it needs to create a considerable reserve in order to be able to meet its commitments, e.g. to staff. Break even is in fact not an option. The current financial position it is a prooper one.

The members unanimously approved the accounts for the financial year ending 31 August 2011.

6. ID invited the members to comment on the APEEE's priorities for the coming year as presented on page 65 and the budget presented on page 66, and to take note of the planned working groups for the coming year on pages 67-68. There were no comments or questions.

7(a). Modification of the Statutes

ID introduced RP and explained the background for the work to prepare new statutes and for the discussion paper and the need to establish a roadmap towards reaching a possible decision. RP explained that the APEEE needs a new structure when the school split will be realised. The basic choice is between maintaining a single overall or two entirely separate APEEE structures. In accordance with the local law regulating the governance of non-profit organisations the Association has to have an extraordinary General Meeting to adopt new statutes as alternatively two thirds of the members should approve the changes. The extraordinary General Meeting will be held next Spring (provisional date: 19 March 2012). A lot of work has already been done. The MC's working group of the new statutes have convened and discussed the matter on several occasions and has agreed that several models should be presented to the extraordinary General Meeting to consider. Comments on the discussion paper and a 6-column analysis (which will be circulated later) are welcomed, preferably by the end of January. RP requested ID to formally establish that quorum (two thirds of members or 809) cannot be established at this AGM. ID: Documentation will be made available on the APEEE website before the extraordinary General Meeting. Please take part in the consultation. The topic is dry but important!

Q. 11: What solution did they chose in Brussels? RP: Entirely separate APEEEs but work in extremely close collaboration, with regular meetings and a common committee. MP: Situation is however different as there will be even more overlapping and common issues to tackle for the Luxembourg schools compared to the Brussels schools. Both the completely separated and a common overall structure will have their strengths and weaknesses.

Q. 12 How will the extra-curricular activities and course options be managed with the split? ID: This is indeed one of the key things that need to be considered. This will be partly discussed under the next agenda item.

ID asked the members to raise their voting slips and the tellers to count the members present in order to formally establish that the quorum required for a change of statutes could not be established. 73 members were present (736 short of quorum).

7(b). Attribution of pupils, staff, resources

ID welcomed and introduced the guest speakers and the topics. Mrs Vassilacou explained the procedure for handling the requests for transferring pupils between the two schools, emphasising that each individual case is duly considered. Parents will shortly receive a letter announcing the formal decision. Concerning the criteria used are: Siblings will go to the same school. Not in all cases could the geographical criteria be respected (proximity of the school for pupils belonging to vehicular language sections) as some consideration also had to be given to the balance of the number of pupils in each class. In the primary school 26 transfers requested have not been granted. In the secondary school 22 transfers requested were not granted. Overall 78 transfer requests were granted. The existing enrolment policy clearly set out criteria.

	Asked (L1+L2)	Accepted	Refused
MAT	9	8	1
PRI	57	29+2	26
SEC	61	34+5	22
TOT	127	71+7	49

- Mrs Vassilacou explained that Teachers have been assigned according to the needs of the schools. Some Chargés de Cours (CdC) have not yet been assigned. The aim is to ensure that both school will have good teachers.

- Concerning materials, some 5,600 books belonging to the sections that will move to Mamer/Bertrange will be moved with them. For other materials the staff has been asked to complete an inventory by 10 December. Concerning the musical equipment, the inventory is particularly important as so many things have been donated by parents. No laboratory equipment will be split as it is simply too old.

- Concerning the subject options, Latin will be taught in only one of the schools: A navette service will ensure that pupils will be transported to the classes at the other school. Mrs Vassilacou explained the complexities and the limitations imposed by time of timetabling and why completely harmonised timetables between the two schools would not be possible.

Q. 13: Concerning the library: How will be the English, French and German books be split between the two schools? Mrs Vassilacou: I have not received a reply from the librarian yet. A good budget for books will be needed for the school in Mamer/Bertrange.

Q. 14: What will you do for the two students that want to continue with Dutch?

If in 6th cycle they will continue. 6th and 7th cycle are treated as one cycle and the school is obliged to offer this.

Q. 15: Will the new school not get the best material?

Mr De Tournemire: We have foreseen a special budget for English, French and German books and they have been being purchased. Mr Schiltz prepared this many years ago, also for the secondary school cycle. Also for computers and laboratories. Students will not have the impression of going to a less privileged school.

LM: It will take time to build a library. I am not entirely satisfied with the reply from the Directors. An inter-school loan system would be useful. Certain services could be shared. Another important area that could be kept common between the two schools: the extracurricular activities. An agreement between the APEEE and the school on shared space between the schools. Synergies should be explored.

ID: In fact, the two schools' management is obliged to ensure proper cooperating in their own interest for a smooth transition and healthy future, and we all are committed to working in the best interest of the pupils. I am optimistic that good relations and

structures can be put in place to ensure this and APEEE will do its utmost in this regard. Mr De Tournemire: We have already bought many English, French and German books. Mrs Vasillacou: Catalogues being prepared. We are interested in helping each other. Teachers currently preparing needs descriptions. No problem with cooperation.

Q.16: Will the options offered be more limited in Luxembourg 2? Mrs Vassilacou: The basic offers on the two schools will be the same. However, it will be the number of pupils signing up for courses that eventually determines if the course will be established, e.g. economics in German may disappear. Yet, it may still be offered in e.g. English or French.

[Secretary's note: under the rules adopted by the BoG in April 2011, 7 pupils are now needed to run a course in years 1-5, and 5 pupils in years 6+7, although some special rules apply for 'Other National Languages'. Information evenings will be organised in Spring 2012.]

Q.17: Will there be new school fees? Ms Vassilacou: Category III will be the same price for both schools. Also, Category II should be the same. Mr De Tournemire drew attention to the fact that the construction of the school is paid for by the Luxembourg authorities, which represents a huge saving for the European School system.

7(c). Mobility plan for Mamer

ID introduced the representatives from the Luxembourg ministry responsible for developing transport solution and presented a screen summarising target expectations (Summer 2011):

200	Local walk/bicycle
500	Car (all nursery/crèche) – goal is to minimise this figure
500	Train (only suitable for secondary)
500	Public bus (no supervision)
<u>1000</u>	Private bus?
2700	

Ms Weycker thanked the schools, ATSEE and APEE for effective cooperation and presented latest plans. The number of pupils going to Luxembourg 2 in Mamer/Bertrange from different parts of the country was now laid down. The concentration of pupils in the areas surrounding the school was shown.

- Members were informed that two security staff and video surveillance will be provided at the train station. The timetable of some trains will be adjusted to suit the school hours.

- As a supplementary offer navettes from EU institutions will be established. Also, assembly points for navettes that will go to and from Glacis, will be established. - An extra bus-line, Steisel - Walferdange - Kostal towards Luxembourg 2 with arrival time 8:35, will be established.

- Kiss & Rides and more bicycle tracks will be established.

ID: A lot of progress has been made although a lot still remains to be resolved and it will be important to continue discussions to ensure solution is in place in time.

Mr De Tournemire : Thank you. Good proposal from the Luxembourg authorities.

Mr Blommaerts : Thank you. ATSEE want to underline we want the greatest possible flexibility. Together with the schools management and the authorities have discussed and aimed to ensure that the safety has the highest priority. There will be no change for the parents working on Kirchberg. We would like to encourage that all the public transportation options are being used.

Q.18: Concerning trains: How will transition at the main train station in Luxembourg City be organised? Will new lines be established? Will personnel be present at the central station to supervise train shifts? Ms Weycker: There will be video surveillance and the usual presence of personnel on the station but no personnel to specifically monitor pupils to the European School.

[Secretary's note: APEEE will not recommend use of the train by pupils below secondary level.]

Q.19: Pupils will inevitably seek to walk to Belle Etoile and pavements should be extended to allow safe, direct access. How will the safety of the transport shift at Belle Etoile be ensured? Mr Kies: Buses arriving at Belle Etoile from Luxembourg centre could extend to the school, but only once road development works are completed. It is foreseen that pavements and cycle paths in the vicinity of the school will be improved.

Q.20. The buses on the existing buslines are already full? How can it be avoided that buses will be delayed? The options from the east do not seem to be sufficient. Mr Kies: We hope to improve services. The jumbokaart will be valid for all public means of transportation. Mr Blommarts: Some practical aspects are still to be decided. We are still trying to determine what are your needs and wants. The train is probably not the best option for the small children.

Q.21: Will it be possible to establish a train stop at Gasperich? Ms Weycker: While it is under consideration it will not be established for another 5-6 years.

Q.22: Maybe parents could escort children on the train to Mamer? How could their transport on to place of work in Luxembourg be accommodated? Mr Kies: Meetings will be held with the Institutions to address the issue of connections back to Kirchberg.

Q.23: Children could come from local area: Could a pedestrian tunnel under the train track be established? Ms Weycker: The expansion of existing tunnel is not foreseen in the near future.

RP: Important to remember that the school is not a "lycee" but a school with many small children: The train platform does not appear to have the capacity to safely accommodate the large number of children. 1,500 children is not the same as 1,500 adults. What has

been or will be done about the platform. Ms Weycker: The platform has been constructed according to norms used by CFL. It is not expected that more than 300 pupils will be on it at the same time. We will wait to see actual use before investing in additional shelters.

MP: We cannot leave it to a third party public transportation body to provide surveillance of small children. It is our own responsibility. There is pressure from staff associations (of commission) to establish CPE in Mamer.

Mr Kies: cannot provide transport from the local neighborhoods of Luxembourg. This is provided by the city of Luxembourg in cooperation with ATSEE.

EdT: There has been meeting with local authorities of Lux. Ministry of Transport and EdT. We have the same goal as you as we want as many as possible to use public transport. Safety is of utmost importance and a common goal.

Q.24: The solution offered in the city is not clear at all. The train option does not work for small children. The private bus network will not run to Mamer. This means that Luxembourg 1 and Luxembourg 2 are indeed not treated equal when it comes to transport facilities.

Q.25: There will be too little time to pick up and take children to school. ID: Different solutions will be needed for different children. Clearly parents of younger children cannot be in two places at once, ie. arriving at work and delivering children to school. We cannot expect public solution to meet all needs. Something more directly tailored to the needs of small children is still needed. Mr De Tournemire: The idea with the supervised navette is indeed to ensure that parents can keep travel pattern and safely bring their children to school, via Kirchberg. ID thanked Mr De Tournemire for adding this information about surveillance on the navette, which is very important.

Finally, in response to a separate question from a member, ID drew attention to the bad safety situation on Boulevard Adenauer. He stated that over time many requests had been made to improve safety there but with only partial success. ML added that responsibility for this situation was also on parents as traffic rules were not respected, which seemed to be ignored by the police. MP: We are reiterating this to the police regularly, but have so far not managed to get them to react. ID: We do however get some results. ML: We need more parents to volunteer. A call-for-expression-of-interest will be launched to see if there is support to establish a rota of parent volunteers.

Meeting ended at 22:10

Draft agenda

Version française ci-après

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Annual General Meeting of the Parents' Association which will be held on :

MONDAY 28th NOVEMBER 2011

at 19h00 in the Salle de Fête at the European School (Boulevard Konrad Adenauer, Kirchberg)

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

AGENDA

- | | | |
|----|---|--------|
| 1. | Opening remarks and adoption of the Agenda | 5 min |
| 2. | Election of the Tellers | 5 min |
| 3. | Questions on the 2010-11 Report of Activities | 10 min |
| 4. | Questions on the 2010-11 Financial Report | 20 min |
| 5. | Priority actions and draft budget for 2011-12 | 10 min |
| 6. | Central theme of the AGM : Preparations for September 2012
(Presentations by guest speakers followed by a short open discussion)
- proposals regarding the future organisation of the APEEE (statutes)
- attribution of pupils, school staff, shared resources, etc.
- progress towards a mobility plan for Mamer | 60 min |
| 7. | Any other business | 20 min |

EGM Compte-rendu – Mercredi 24 avril 2012

English version hereafter

Annoncée lors de l'Assemblée Générale de Novembre 2011 une Assemblée Générale Extraordinaire a été convoquée le 25 avril 2012 afin d'acter la modification des statuts de l'APEEE.

Ian Dennis, président de l'APEEE a présenté Raoul Precht, responsable du groupe de travail sur les statuts au sein du Comité d'administration, celui-ci a expliqué les changements principaux proposés par le Comité.

Les statuts en cours doivent être changés afin d'adapter la structure de l'association à l'ouverture de l'école Lux 2 Bertrange-Mamer. En effet les mesures temporaires décidées lors d'une précédente AG permettant la représentation des parents de Lux 2 sont désormais obsolètes.

De plus il faut désormais trancher entre deux types de structures, une seule association qui couvre les deux écoles, ou deux associations séparées une pour chaque école qui auraient des liens plus ou moins rapprochés.

Le cadre général est celui de la loi luxembourgeoise encadrant les ABSL du 21 avril 1928.

Les principes de base sont de garantir une égalité de traitement pour tous les élèves, au delà de leur appartenance administrative, et si possible un accès équitable à toutes les activités qui seront organisées conjointement par les deux écoles, ce qui supposera une réelle coordination entre les deux administrations.

Après une présentation des différentes alternatives, association unique, séparation, fédération, etc. – l'Assemblée décide de créer deux associations, ainsi qu'une fédération chapeautant les deux et gérant les dossiers communs.

Au niveau des finances, l'argent de l'APEEE et les futurs revenus seront partagés entre les deux associations en fonction de leurs nombres d'adhérents. Au besoin elles pourront reverser une contribution à la fédération.

Les deux associations auront chacune un secrétariat dédié, partageant un bureau et les ordinateurs et travailleront de concert pour gérer les dossiers de la fédération.

Deux Comités d'Administration seront créés, avec pour chacun un maximum de 21 administrateurs, deux bureaux (6 membres) composés d'un(e) président(e), un(e) vice-président(e) pour les questions administratives et financières, un(e) vice-président(e) pour le primaire, un(e) pour le secondaire, un(e) trésorier(ère), et un(e) secrétaire.

Les deux bureaux se réuniront conjointement et composeront le bureau de la fédération composé de 4 membres, un(e) secrétaire général(e), un(e) secrétaire général(e) adjoint(e), un(e) trésorier(e), un(e) secrétaire, tous membres d'un des bureaux des associations (2 par associations). Les postes de président d'une des associations et de secrétaire général de la fédération ne seront pas compatibles. Le secrétaire général et son député ne pourront pas être issus de la même association (APEEEL1/APEEEL2).

Quelques autres modifications des statuts ont été discutées et adoptées concernant par exemple les représentations au sein des autres associations, la participation à Interparents, la représentation des parents dans les organes partagés.

Une résolution générale, toutes les propositions d'amendements ainsi que les nouveaux statuts tels que proposés ont été approuvés à l'unanimité par l'Assemblée Générale.

Projet d'Ordre du Jour [English version hereafter](#)

Le Comité de Gestion de l'Association des Parents d'Elèves des Ecoles Européennes de Luxembourg vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale Extraordinaire qui se tiendra le :

MERCREDI 25 AVRIL 2012 à 19.00 heures dans le Hall d'Entrée du Bâtiment Primaire de l'Ecole Européenne Lux.1 (Boulevard Konrad Adenauer, Kirchberg)

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours*.

PROJET D'ORDRE DU JOUR

1.	Remarques préliminaires et approbation de l'Ordre du Jour	5 min→19.05
2.	Compte-rendu de la réunion précédente (28 novembre 2011)	5 min→19.10
3.	Election des Scrutateurs (4) si les personnes élues en novembre ne pourront pas être présentes	5 min→19.15
4.	Présentation détaillée portant sur la future structure de la représentation parentale au sein des Ecoles européennes de Luxembourg	30 min→19.45
5.	Questions de clarification et débat libre	45 min→20.30
6.	Votes	15 min→20.45
8.	Divers	15 min→21.00

Minutes of the previous EGA (24 April 2012)

[Version française ci-avant](#)

Already announced at the General Assembly in November 2011, an Extraordinary General Assembly is convened on the 25th of April 2012 in order to change the statutes of the APEEE.

Ian Dennis, APEEE president, introduces Raoul Precht, head of the Statutes working group within the Management Committee, who explains the main changes proposed by the MC itself.

In his words, the current statutes have to be updated following the opening of the Lux 2 school in Bertrange-Mamer, which makes obsolete at least the current transitory rules (art. 18), decided by a precedent Assembly in order to permit the representation of Luxembourg 2 parents as this school had been officially started.

Furthermore, there is now a fundamental choice to be made between two models, a single association covering both schools, or two separate associations, one for each school, which could then have some more or less tight links.

The general framework is the Luxemburgish law of 21 April 1928 governing the "asbl".

The main principles are to guarantee equal treatment of all children, beyond their administrative attribution, and possibly an equal access to what the two schools will jointly organize in future, which supposes a very strong coordination between the two administrations.

After a presentation of all possible alternatives - single association, split, federation etc. - the Assembly decides to create two associations - APEEEL1 and APEEEL2 - and at the same time an "umbrella" federation - FAPEEEL -, which will deal with common matters.

As far as finances are concerned, the money owned by the APEEE and the future incomes will be split between the two associations on the basis of the number of parents who will adhere to each of them. The associations will then pay a contribution, if needed, to the Federation.

The two associations will have two separate secretariats sharing rooms and IT facilities and dealing jointly with all items concerning the Federation.

There will be two Management Committees with a maximum of 21 members each and two Bureaus with 6 members, a President, an Administrative and Financial Vice-President, a Vice-President for Primary, one for Secondary, a Treasurer and a Secretary. The two Bureaus will sit together and create jointly the Management Committee of the Federation, with a smaller Bureau composed by four members, a Secretary General, a Deputy Secretary General, a Treasurer and a Secretary, all members of the Bureaus of the two Associations (2 members each). There will be incompatibility between the role of President of an Association and of Secretary General of the Federation, and Secretary General and Deputy Secretary General of the Federation shall not belong to the same association.

Some minor changes to the statutes were also discussed and adopted, concerning e. g. references to other entities, participation in Interparents activities, representation of parents in joint organs etc.

A general resolution, all proposed amendments to the current statutes as well as the new statutes in their updated form were approved unanimously by the General Assembly.

Draft agenda

The Management Committee of the Parents' Association of the European Schools in Luxembourg hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Extraordinary General Meeting which will be held on :

WEDNESDAY 25th APRIL 2012 at 19h00 in the Entrance Hall of the Primary School Building of the Lux.1 European School (Boulevard Konrad Adenauer, Kirchberg)

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

DRAFT AGENDA

- | | | |
|----|---|--------------|
| 1. | Opening remarks and adoption of the Agenda | 5 min→19.05 |
| 2. | Minutes of the previous meeting (28 th November 2011) | 5 min→19.10 |
| 3. | Election of the Tellers (4) if the persons elected in November are unable to be present | 5 min→19.15 |
| 4. | Detailed presentation concerning the future structure of parent representation for the European Schools in Luxembourg | 30 min→19.45 |

5.	Clarification questions and free debate	45 min→20.30
6.	Votes	15 min→20.45
7.	Any other business	15 min→21.00

Enoncé de mission de l'APEEE

L'A.P.E.E.E. vise principalement à promouvoir une communication ouverte et à servir d'outil permettant aux parents d'élèves de cultiver leur intérêt dans l'éducation de leurs enfants, apporter leur concours et leur soutien au travail de l'école, avoir une position de véritables partenaires dans la prise de décisions ayant une incidence sur les enfants et sur leur famille et ainsi faire de leur période de fréquentation des écoles européennes de Luxembourg une expérience positive.

L'A.P.E.E.E. est :

- Un forum pour faciliter un flux de communication régulière, bilatérale, transparente entre parents et autorités de l'école.
- Votre représentant aux organes formels de prise de décision des Ecoles Européennes.
- Votre partenaire pour comprendre l'enseignement aux Ecoles Européennes.
- Une source valable d'informations et un réseau pour l'échange d'avis portant sur l'enseignement.
- Un moyen pour faciliter les projets qui permettent et promeuvent la participation, l'engagement, et le soutien.

L'APEEE n'est pas :

- Un outil pour résoudre des problèmes individuels (les matières abordées doivent toucher, au moins potentiellement, un nombre important de parents ainsi que leurs enfants).
- Une chambre de recours (bien que l'APEEE puisse intervenir en tant que médiateur).
- Un groupe élitiste de parents ayant des relations privilégiées avec l'école.
- Le porte parole de l'administration.
- Un comité pour l'organisation d'événements sociaux

L'A.P.E.E.E. souscrit et encourage la mission des Ecoles Européennes, figurant dans la convention de base:

"Élevés au contact les uns des autres, libérés dès leur plus jeune âge des préjugés qui divisent, initiés aux beautés et aux valeurs des diverses cultures, ils prendront conscience, en grandissant, de leur solidarité. Tout en gardant l'amour et la fierté de leur patrie, ils deviendront, par l'esprit, des Européens, bien préparés à achever et à consolider l'oeuvre entreprise par leurs pères pour l'avènement d'une Europe unie et prospère"

Mission statement of the APEEE

The principal aim of the A.P.E.E.E. in Luxembourg is to foster open communication and provide a medium through which parents of current students can develop their interest in the education of their children, participate in and support the work of the school, becoming genuine partners in the decisions that affect children and families - and thereby enhance the quality of the student and parent experience during their time associated with the European Schools in Luxembourg.

The A.P.E.E.E. is:

- a forum for facilitating regular, meaningful, two-way communication between parents and school authorities;
- your representative in formal decision-making bodies of the European Schools;
- your partner in understanding education in the European Schools;
- a valuable source of information and a network for exchange of views on issues relating to education;
- a facilitator of projects to permit and promote participation, engagement, commitment and support.

The A.P.E.E.E. is not:

- a forum for resolving individual issues (although advice can be offered): issues raised should potentially touch a number of parents and their children;
- a complaints board or appeals committee (although a mediation role is sometimes possible);
- an elite group of parents with privileged relations to the school authorities;
- the mouthpiece of the school administration;
- a committee to organise social events.

The A.P.E.E.E. supports and promotes the aims of the European Schools, set out in the founding convention:

"Educated side by side, untroubled from infancy by divisive prejudice, acquainted with all that is great and good in the different cultures, it will be borne in upon them as they mature that they belong together. Without ceasing to look to their own lands with love and pride, they will become in mind Europeans, schooled and ready to complete and consolidate the work of their fathers before them, to bring into being a united and thriving Europe."

RAPPORT FINANCIER 2011-2012 FINANCIAL REPORT

PRINCIPAL ISSUES DURING THE YEAR

Compared with the previous year the main changes in the financial situation of the APEEE have been the further increase of the revenues and costs of the extracurricular activities Programme (EA) and the increase of the costs of our permanent secretariat. Both due to the split of the school and the ensuing additional workload. Under Luxembourgish employment law the operating costs for the secretariat staff and the EA trainers and monitors have to be provisioned for 6 respectively 3 months. This is reflected in the increase of our reserves to now 107.660 Euro. Furthermore, the APEEE decided to reorganize itself to better reflect the existence of the two schools. Under the umbrella of the newly founded FAPEEEL are two APEEEs, APEEE1 and APEEE2. Whereas the FAPEEEL is managing the EA the two APEEEs focus on the special affairs of each school respectively.

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

INCOME

The rise of the membership fee from 24 Euro to 50 Euro (agreed in February 2011 by the AGM) and the rise of the number of members 1400 (1214) is reflected in an increase of the overall membership fee income by nearly 23% to 35.768 Euro.

The grant from the Social Affairs Committee (CAS) which is now in force for eight years is not a fixed amount. For 2012 it amounts to 67.115,30 Euro. It represents a substantial support for the work and well functioning of the association. The difference between the amount of the CAS grant and the amount shown in the accounts (77.599,20 Euro) is due to the fact that payments of the CAS arrived in the course of the financial year of the APEEE but were earmarked for the following financial year of the APEEE (respectively in 2013 FAPEEEL). Consequently part of the CAS grant 22371,77 Euro are shown in the balance sheet as « prepaid income »

Under other receipts (21.387 Euro) figure 2000,00 Euros refund from the P&T and those membership fees which have not been paid in full, 24 Euro instead of 50 Euro and those membership fees which have been paid in two instalments 24 Euro (the old amount) and 26 Euro. The attribution to the group of the full members was not always possible. Although the association is glad about each contribution, there is a certain unfairness towards those members, who have paid the full amount. Consequently those parents, who have not paid the full membership fee, are no longer members of the APEEE and do no longer benefit from the advantages granted to full members eg earlier inscriptions to the EA.

The EA enrolment fees amount to 602.338 Euro. This amount covers staff costs, materials and administration costs among others credit card charges. 1900(1000) children participated in the activities. 73 monitors were engaged. Consequently the staff costs rose significantly by 23% to 373.00 Euro. Cost for materials decreased by about 27,5.% to 121.728 Euro. Booked under this position are 300,00 Euro for materials for each of the 180 courses, 6500,00 Euro for spinning bikes (LuxI), 5000,00 Euro for two pianos (LuxII) as well as about 9000,00 Euro for the summercamp.

The school fete, book sale and other activities generated again a notable net result of 13.000 Euro.

EXPENDITURE

The total operating expenditure rose about 22% to 159.000 Euro. The further development of the EA and additional administration work as a result of the split led to an increase mainly in the personal costs, administration expenses and costs for external auditing. Under legal fees (8.229 Euro) figures the support of the APEEE for the court case of Cat.III parents against the school.

As a non-profit organization reserves and profits are applied in accordance with the declared mission of the APEEE namely the work as supporter, mediator and advisor for parents, children and school administration.

Accordingly the APEEE made or promised donations to the school in the amount of 85.980 Euro, which is about 17.00 Euro more than in the previous year on account of 2011 and 2012 having been exceptional years. Higher expenditure was resolved upon in order to allow equal treatment for the two schools after the split. Besides replacements of sports and musical equipment, major investments were made for Lux II, namely the acquisition of orchestra and percussion instruments (20.000,00 Euro) and the equipment of a music room (40.000,00 Euro).

The APEEE organized again a group purchase of calculators. As only new Secondary Y4 needed to buy them, the purchase was half of the previous year and amounted to 30.000 Euro including credit card fees and a small contribution towards the administration costs. It was handled as in the previous years on break even basis. Shown under periscolaire receipts respectively under periscolaire materials.

The practice of providing financial assistance to parents experiencing temporary or longterm difficulties to pay school fees and/or the costs for participation in school trips (notably Primary Y5 and Secondary Y6) was continued. The social assistance totalled 2.970 Euro. It is granted in cooperation with the school and on a pari passu basis.

Total receipts of the year 2011/2012 amount to 752.529,14 Euro, total expenditure to 747.120, which leads to a net surplus of 5.408,59 Euro.

We would like to thank our secretariat, which again did an excellent job under difficult circumstances.

Jenny JANIETZ

Bilan - Balance Sheet

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE Luxembourg BILAN au 31/8/2012 / BALANCE SHEET at 31/8/2012 (euros)

	31/8/2012	31/8/2011
<u>ACTIF / ASSETS</u>		
<u>Trésorerie / Cash at bank and in hand</u>		
Caisse	1,150.39	1,378.02
Compte Société Générale	40,658.79	10,638.89
Compte Chèque Postal	8,449.49	9,437.77
Compte BCEE	27,446.01	26,271.07
Compte BCEE AP	30,120.39	31,722.20
Compte BCEE savings	150,115.24	110,479.00
	257,940.31	189,926.95
Compte BCEE (Compte tiers / Third party account)	5,024.02	8,882.10
	262,964.33	198,809.05
<u>Comptes de régularisation actif / Debtors and prepayments (#1)</u>	0.00	10,304.18
TOTAL ACTIF / ASSETS	262,964.33	209,113.23
<u>PASSIF / LIABILITIES</u>		
<u>Réserves</u>		
Réserves au début de l'exercice	107,659.95	72,439.35
Recettes nettes de l'exercice	5,408.59	35,220.60
	113,068.54	107,659.95
Contrepartie, compte tiers (B#2)	5,024.02	8,882.10
<u>Comptes de régularisation passif / Creditors and accruals (#3)</u>	144,871.77	92,571.18
TOTAL PASSIF / LIABILITIES	262,964.33	209,113.23

(#) Voir notes explicatives

(#) See notes to the accounts

CERTIFICAT DE L'AUDITEUR EXTERNE

Je certifie que les états financiers au 31 août 2012 de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg présentent sincèrement la situation financière et les résultats des opérations de l'Association au cours de l'année 2011/2012.

M.Zimmer

Compte de résultat - Income and expenditure account

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG COMPTE DE RESULTAT jusqu'au 31/8/2012 / INCOME & EXPENDITURE STATEMENT to 31/8/2012 (euros)

	31/8/2012	31/8/2011
<u>RECETTES / INCOME</u>		
<u>Recettes de gestion courante / Operating income</u>		
Cotisations des membres / Membership subscriptions	35,768.00	29,149.00
Subvention du Comité des affaires sociales / Grant from Social Affairs Committee	77,599.20	65,552.58
Autres subventions / Other grants	0.00	0.00
Autres recettes / Other receipts	21,387.78	446.08
Recettes réunions et autres / Meetings, etc	272.31	2,088.53
Intérêts bancaires / Bank interest	2,143.08	480.50
	137,170.37	97,716.69
<u>D'autre recettes de gestion courante:</u>		
Cotisations activités périscolaires / Extracurricular activity enrolment fees (#1)	602,338.13	597,341.74
Transfert activités périscolaires depuis l'école / Transfer from school	0.00	0.00
	602,338.13	597,341.74
<u>Recettes fêtes et manifestations / Fairs and other events (#2)</u>	13,020.64	19,415.75
<u>Recettes exceptionnelles / Extraordinary receipts</u>	0.00	0.00
Total recettes / Total income	752,529.14	714,474.18
<u>DEPENSES / EXPENDITURE</u>		
<u>Dépenses de gestion courante / Operating expenses</u>		
Dépenses de personnel / Staff costs	91,114.53	74,797.13
Location de la photocopieuse / Operating lease rental (photocopier)	3,889.51	4,303.75
Frais d'adhésion à Interparents (IP), FAPEL, EPA, etc. / Membership fees	2,304.73	2,613.95
Frais postaux / Postage fees	3,154.29	4,314.59
Frais de secretariat / Administrative expenses	10,689.47	6,357.24
Achat de cadeaux / Gifts	1,277.83	481.48
Site Web et informatique / Website and computing	9,623.21	12,238.39
Achat de boissons / drinks and catering for meetings	1,223.79	2,816.24
Frais bancaires et commission carte de crédit / Bank and credit card charges	14,659.74	14,877.44
Frais d'assurance / insurance premiums	42.09	42.66
Fiduciaire / Payroll and audit	12,890.98	7,668.20
Traduction et interprétation / Translation and interpretation	0.00	0.00
Actions légales / Legal fees	8,229.52	0.00
Divers / Sundry	0.00	0.00
	159,099.69	130,511.07
<u>D'autres frais de gestion courante:</u>		
Dépenses activités périscolaires / Extracurricular activities	373,090.57	304,331.89
Dépenses de personnel / Staff costs	121,728.09	167,976.39
Matériaux / Materials (#3)	494,818.66	472,308.28
<u>Dépenses fêtes et manifestations / Fairs and other events</u>	5,252.13	6,235.02
<u>Dons octroyés durant l'exercice / Gifts and donations during the period (#4)</u>	85,980.07	69,049.21
<u>Dépenses à caractère sociales / Social assistance payments</u>		
Aide pour le Minerval / Assistance with school fees	500.00	1,000.00
Aide pour les voyages scolaires / Assistance with school trips	1,470.00	150.00
	1,970.00	1,150.00
Total dépenses / Total expenditure	747,120.55	679,253.58
Recettes nettes / Net surplus	5,408.59	35,220.60

(#) Voir notes explicatives

(#) See notes to the accounts

Notes explicatives - Notes to the accounts

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE Luxembourg
Notes explicatives au Bilan et au Compte de résultat / Notes to the accounts

	31/8/2012	31/8/2011
(#1) Comptes de régularisation actif / Debtors and prepayments		
Montant recevable du CNSS / Amount receivable from CNS	-	10,304.18
Accompte payé en avance au fournisseur des calculatrices / Advance payment for calculators	-	-
Subvention CAS non encore reçue pour la période / CAS grant not yet received for the period	-	-
	0.00	10,304.18
(#2) L'APEEE gère un fond pour les parents de Cat.III qui participent à une action en justice / The APEEE is managing a legal action fund on behalf of Cat.III parents.	5,024.02	8,882.10
(#3) Comptes de régularisation passif / Creditors and accruals		
(A payer dans le courant de l'année / Falling due for payment within one year)		
Subvention CAS reçue à l'avance / CAS grant received in advance	22,371.77	-
Paievements pour calculatrices reçus en avance / Amounts received in advance for calculators	-	-
Facture pour achat groupé de calculatrices / Invoice for group purchase of calculators	-	71,763.62
Dons à payer (devis reçu) / Donations committed to pay (quotation received):		
Armoire vitrinée / Glass trophy cupboard	-	-
Instruments de percussion, Piano / Percussion instruments, Piano	10,000.00	15,000.00
Salle de musique à Mamer / Music room in Mamer	40,000.00	-
Système sonore pour Salle des Fêtes à Kirchberg / Sound system for Salle des Fêtes in Kirchberg	10,000.00	4,780.00
Rideau insonore à Kirchberg / Soundproofing curtain in Kirchberg	8,000.00	-
Action juridique Cat.3 / Legal action fund Cat.3	7,000.00	-
Frais de secrétariat (élargissement du bureau) / Secretariat costs (office expansion)	10,000.00	-
Honoraire du fiduciaire / Audit fee	4,500.00	-
Dépenses liées aux AP (salaires, photocopies) / Extracurricular activity expenses (salary, photocopies)	5,000.00	1,027.56
Dépenses liées aux AP (matériaux: vidéo, orch) / Extracurricular activity expenses (materials: video, orch)	28,000.00	-
	144,871.77	92,571.18
(R#1) Budget prévisionnel 2010-2011, de l'Assemblée Générale du 24 janvier 2011.		
(R#2) Y compris recettes pour achat groupé de calculatrices / Including receipts for group purchase of calculators		
Exercice 2010, 467 @ €145	-	67,715.00
Exercice 2011, 495 @ €152	-	75,240.00
Exercice 2012, 226 @ €165	37,290.00	-
(R#3) Y compris les ventes de livres / Including proceeds from second hand book sale		
(R#4) Dépenses de personnel (traitements bruts plus charges sociales) / Staff costs (wages and salaries, plus employers' social contributions)		
Secrétariat permanent (y-compris administration des activités périscolaires):	91,114.53	74,797.13
Une personne à plein temps (40 heures/semaine)		
Une personne à 30 heures/semaine		
Outsourcing de certaines activités à 8 heures/semaine		
(Les traitements mensuels sont fixés par référence à ceux des agents contractuels des institutions européennes, groupe de fonctionnement III)		
Activités périscolaires:	373,090.57	304,331.89
Une personne à 20 heures/semaine (tâches de surveillance)		
72 moniteurs avec contrat à durée déterminée, heures de prestation différentes		
Paievement des heures de prestation des concierges et gardiens de l'école		
(Le tarif par heure est fixé par référence à celui des chargés de cours de l'école)	464,205.10	379,129.02
(R#5) Y compris dépenses pour achat groupé de calculatrices / Including expenditure for group purchase of calculators		
Exercice 2010	-	47,892.21

Conventions comptables - Accounting policies

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG

Conventions comptables / Accounting policies

1. Principes de comptabilité

Les comptes sont maintenus selon la convention du coût historique en appliquant la méthode de comptabilité d'exercice.

2. Ressources entrantes (recettes)

- Les ressources entrantes sont enregistrées quand:
 - (a) L'APEEE obtient le titre des ressources;
 - (b) Il est quasiment certain que l'APEEE les recevra; et
 - (c) La valeur monétaire des ressources peut être établie avec une fiabilité suffisante.
- Là où les ressources entrantes sont liées à certaines dépenses, les ressources entrantes et les dépenses connexes sont rapportées séparément dans les comptes.

3. Cadeaux en nature, dons de services et accès aux infrastructures et équipements, aide bénévole

- Aucune estimation n'est faite des cadeaux en nature reçus par l'APEEE pendant l'année (par exemple les prix de tombola).
- Aucune estimation de la valeur des dons de services et accès aux infrastructures et équipements n'est incluse dans les comptes. Pendant l'année en cours ceci a inclus:
 - (a) La mise à disposition de bureaux au bâtiment Jean Monnet de la Commission Européenne pour héberger le secrétariat permanent de l'APEEE;
 - (b) L'utilisation des salles de conférence au bâtiment Jean Monnet de la Commission Européenne pour les soirées d'information ponctuelles;
 - (c) L'utilisation des salles de classe à l'école européenne pour enseigner le programme des activités périscolaires.
- Les membres du comité de gestion de gestion sont des bénévoles qui ne reçoivent aucune rémunération pour l'effort qu'ils consacrent à leur travail au nom de l'APEEE. Les comptes n'incluent aucune évaluation du temps consacré. De même, la valeur de l'aide bénévole d'autres personnes n'est également pas incluse dans les comptes.

4. Reconnaissance du passif

- Les dettes sont enregistrées au moment qu'une obligation légale ou constructive devient apparente qui engagerait l'APEEE à consacrer des ressources pour les régler.

5. Immobilisations tangibles

- La dépense est seulement capitalisée si l'article serait employé par l'APEEE pour une période qui va au-delà d'un an et si le coût d'origine est au moins de EUR 1.000,-. De tels articles sont alors amortisés de manière linéaire sur leur vie d'utilisation prévisible. Ceci ne vaut pas pour les immobilisations achetées pour le programme des activités périscolaires, qui sont données à l'école européenne.

6. Inventaires et travaux en cours

- Les inventaires et travaux en cours sont évalués à leurs coûts historiques ou au prix du marché si ce dernier s'avère inférieur.

7. Réserves

- L'APEEE est une association sans but lucratif de droit luxembourgeois. Les réserves sont uniquement créées et appliquées en accord avec l'énoncé de mission de l'APEEE.

1. Basis of accounting

These accounts have been prepared under the historic cost convention, applying the accruals concept.

2. Incoming resources (receipts)

- Incoming resources are recognised in the accounts when:
 - (a) The APEEE becomes entitled to the resources;
 - (b) It is virtually certain they will receive the resources; and
 - (c) The monetary value can be measured with sufficient reliability.
- Where incoming resources have related expenditure, the incoming resources and related expenditure are reported separately in the accounts.

3. Gifts in kind, donated services and use of facilities, voluntary help

- No estimate is made of the value of gifts in kind received by the APEEE during the year (eg. tombola prizes).
- No estimated value of donated services and facilities is included in the accounts. During the current year this has included the following:
 - (a) The use of an office suite in the European Commission Jean Monnet Building which is occupied by the permanent secretariat of the APEEE;
 - (b) The use of conference rooms in the European Commission Jean Monnet Building for occasional evening information meetings;
 - (c) The use of rooms at the European School for the extracurricular activities programme.
- The members of the management committee are volunteers who receive no remuneration for the time and effort they dedicate to their work on behalf of the APEEE. The accounts do not include any valuation of their time. Similarly, the value of any additional voluntary help received is also not included in the accounts.

4. Liability recognition

- Liabilities are recognised in the accounts as soon as there is a legal or constructive obligation committing the APEEE to pay out resources.

5. Tangible fixed assets

- Expenditure is only capitalised if the items will be used by the APEEE for more than one year and the initial purchase cost is at least EUR 1.000,-. Any such items are then depreciated on a straight line basis over their expected working life. This does not include the value of assets purchased for use in the extracurricular activities programme, which are donated to the European School.

6. Stocks and work in progress

- Stocks and work in progress are valued at the lower of cost or market value.

7. Reserves

- The APEEE is a non-profit organisation established under Luxembourgish law. Reserves are accumulated and applied solely in accordance with the declared mission of the APEEE.

Comité de gestion 2011-2012 Management committee (version 20.09.10)

web site: <http://www.apeee.lu> **e-mail:** office@apeee.lu **extracurricular web site:** <http://activitesperiscolaires.lu>
Bulletin d'information / Newsletter: inscription par voie du site web / subscription via web site

Note: Replace the '<AT>' with an '@' sign in order to build a valid E-mail address

Members of executive board / Membres du bureau exécutif

President / Président :

Ian DENNIS ian.dennis@ec.europa.eu 4301-35129 / 691.530632

Vice-President for Administration and Finance / Vice-Président Administratif et Financier :

Monique LOOS monique.loos@curia.europa.eu 4303-2316 / 621.427104

Luxembourg II Vice-President / Vice-Président Luxembourg II :

Mateja PRAJS mateja.prajs@europarl.europa.eu 4300-22272

Vice-President for Secondary Education / Vice-Président Pédagogie Secondaire :

Luca MARTINELLI luca.martinelli@ec.europa.eu 4301-38101 / 691.348071

(Lux.1) Isabel LEITE isabel.leite@europarl.europa.eu 4300-23250 / 621.134941

Vice-President for Primary Education / Vice-Président Pédagogie Primaire :

Fabienne BERTHELOT-ERTL fabertl@hotmail.com 26332659

(Lux.II) Mateja PRAJS mateja.prajs@europarl.europa.eu 4300-22272

Treasurer / Trésorier :

Jenny JANIETZ jenny.janietz@gmail.com 435721 / 691 525620

Secretary / Secrétaire :

Johannes MADSEN jstenbaekmadsen@hotmail.com 4398-45773 / 691.196749

Délégué Interparents / Interparents Delegate :

Raoul PRECHT Raoul.Precht@europarl.europa.eu 4300-23351, Fax: 4300-24802

Autres Membres / Other Members

Margarita GONZALEZ gonzacue@eib.org 4379-85686

gilotma@pt.lu ..

Maria HÄRDIN-HOWAT maria.haerdin@europarl.europa.eu 4300-22176 / 621.239958

Birgitte HOLST birgitte.holst@europarl.europa.eu 4300-23177 / 621.355650

bholst@pt.lu 357834

Marjo KASANKO marjo.kasanko@ec.europa.eu 4301-38428 / 691.107145

Petia MANOLOVA manolova@eib.org 4379 84911 / 621.262692

Reza RAZAVI razavi@acm.org 621.504653

Michèle RETTER michele.retter@dcf.etat.lu 24785579 / 621.285237

Siemon SMID siemon.smid@gmail.com 433944 / 66.433944

Roberto STABILE stabile.roberto@gmail.com 2796820

Rhonda WILKINSON rhonda@pt.lu 458152 / 691.282225

Barbara MAZURKIEWICZ-ZALESKA barbara.zaleska@europarl.europa.eu 4300-25262

bamaza@gmail.com ..

SECRETARIAT PERMANENT 2011-2012 PERMANENT SECRETARIAT

(version 01.09.11)

Bureau / Office address : Bâtiment Jean Monnet, Bureau C1/004, L-2920 Luxembourg

Tel: 4301-33105, Fax 4301-34869

Ouverture du Bureau / Office opening hours

Lundi à jeudi / Monday to Thursday : 8.30 - 16.30, Vendredi / Friday : 8.30 - 13.30

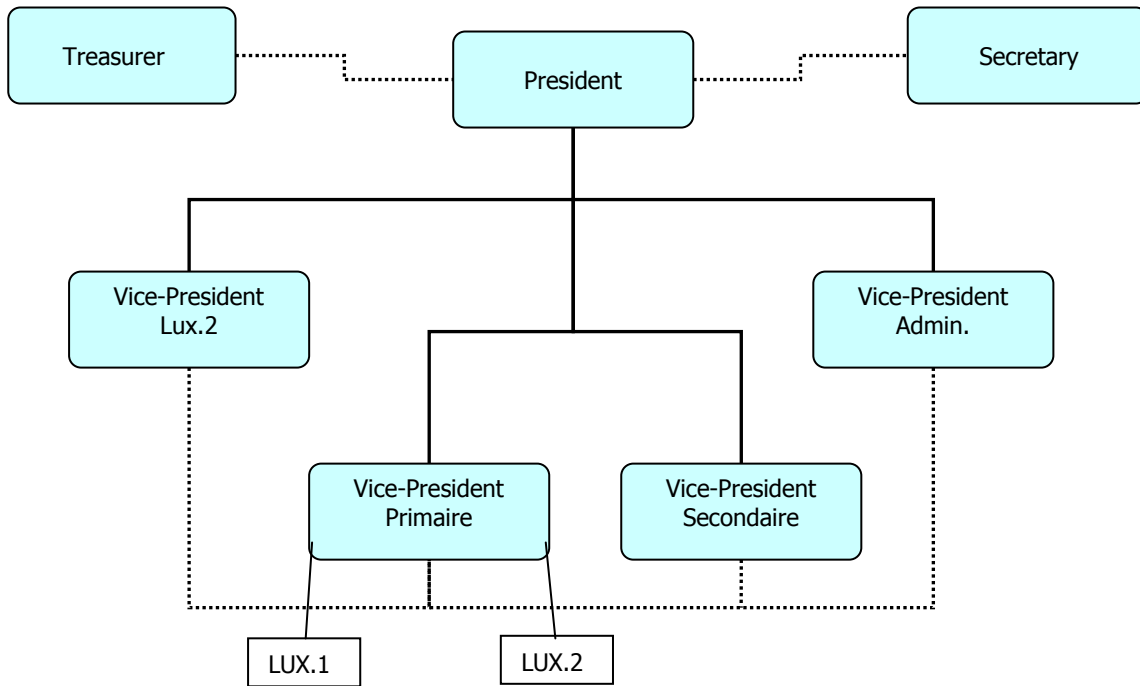
Surveillance des activités périscolaires à l'école / Supervision of extracurricular activities at the school :

Lundi / Monday : 16.30 - 19.30, Mardi à Vendredi / Tuesday to Friday : 13.00 - 19.30

Organigramme de l'APEEE 2011-2012 APEEE organisation chart

Dans la pratique le bureau travaille étroitement en équipe.

In practice the bureau works closely together as a team.



Groupes de travail 2011-2012 Working groups (version 30.09.11)

Principles:

- (a) 7 broad themes each headed by a member of the Executive Bureau of the management committee, who is the formal contact for the school (and others) on issues within that theme.
[NB. In accordance with the APEEE Statutes, only the President, and in his absence the VP Admin Lux.1 or the VP Lux.2, can validly represent the APEEE externally and bind it with regard to third parties.]
- (b) Each broad theme comprises a set of specific related working groups. The precise list can change from one year to another. Some are formal (eg. Education Council, Canteen Committee, Library Committee), others are more informal.
- (c) Each working group has a nominated chairperson, to convene preparation meetings, coordinate document drafting, etc.. In the absence of the Bureau member responsible for the broad theme to which that group belongs, the chairperson of that group can substitute as formal contact for the school (and others) on that specific work topic.
- (d) Participation of co-opted members, without voting rights, is encouraged

Principes:

- (a) 7 thèmes, chacun sous la gestion d'un membre du Bureau Exécutif du Comité de Gestion, qui constitue le point de contact formel avec l'école (et d'autres partenaires) concernant les matières traitées au sein de cette thème.
[NB. En accord avec les Statuts de l'APEEE, seul le Président, et dans son absence le VP Admin Lux.1 ou le VP Lux.2, peut représenter l'APEEE à l'extérieur et prendre des engagements envers les tiers.]
- (b) Chaque thème comprend une série de Groupes de Travail liés. La liste précise peut varier d'une année à l'autre. Quelques-uns des groupes sont formels (par ex. Conseil d'Education, Comité Cantine, Comité Bibliothèque), d'autres sont plus informels.
- (c) Chaque groupe nomme un Chef de Groupe, responsable pour la convocation des réunions, la coordination de la rédaction de documents, etc.. Dans l'absence du membre du Bureau responsable pour le thème auquel le groupe appartient, ce Chef de Groupe peut se substituer comme point de contact formel avec l'école (et d'autres) sur ce sujet précis.
- (d) La participation de membres co-optés, sans droit de vote, est encouragée.

APEEE Groupes de Travail 2011-2012 APEEE Working Groups APEEE Groupes de Travail et points de contact 2011-2012

[Version September 2011]

1. Nursery and primary education / Pédagogie maternelle et primaire	
Head of group / Chef de groupe:	Fabienne Berthelot-Ertl (VP Lux I), Mateja Prajs (VP Lux II)
Contributions/participation automatically : each member of Management Committee having children in nursery or primary cycle : Membres d'office : chaque personne ayant des enfants au cycle maternelle ou primaire	Fabienne Berthelot-Ertl, Margarita Gonzalez, Maria Härdin-Howat, Marjo Kasanko, Petia Manolova, Marika Papisideri, Mateja Prajs, Rhonda Wilkinson
1.1. Nursery and primary Education Council / Conseil d'éducation maternelle et primaire	
Lux I:	Fabienne Berthelot-Ertl , Margarita Gonzalez, Maria Härdin-Howat, Marjo Kasanko, Mateja Prajs, Rhonda Wilkinson
Lux II:	Mateja Prajs , Marika Papisideri
1.2. Other groups / Autres groupes	
Primary class delegates / Délégués de classe primaires	Rhonda Wilkinson
Residential school trips / Voyages scolaires	Margarita Gonzalez , Marika Papisideri
Cycling proficiency road test / Coupe scolaire vélo	Petia Manolova , (+ <i>volunteers on the day!</i>)
Sports / Sports	Birgitte Holst , Luca Martinelli
Children with special educational needs / Enfants avec besoins spécifiques:	Birgitte Holst , Isabel Leite, Rhonda Wilkinson, Marjo Kasanko, Marika Papisideri
SWALS	Fabienne Berthelot-Ertl , Barbara Zaleska
Disciplinary hearings / Conseils de discipline	Fabienne Berthelot-Ertl
2. Secondary education / Pédagogie secondaire	
Head of group / Chef de groupe:	Isabel Leite (VP Lux I), Luca Martinelli (VP Lux II)
Contributions/participation automatically : each member of Management Committee having children in secondary cycle : Membres d'office : chaque personne ayant des enfants au cycle secondaire	Fabienne Berthelot-Ertl, Ian Dennis, Maria Härdin-Howat, Birgitte Holst, Jenny Janietz, Monique Loos, Johannes Madsen, Luca Martinelli, Marika Papisideri, Raoul Precht, Reza Razavi, Michèle Retter, Siemon Smid, Roberto Stabile, Rhonda Wilkinson, Barbara Zaleska
2.1. Secondary Education Council / Conseil d'éducation secondaire	
Lux I:	Isabel Leite , Monique Loos, Barbara Zaleska
Lux II:	Luca Martinelli , Ian Dennis, Birgitte Holst, Johannes Madsen, Marika Papisideri, Raoul Precht
2.2. Other groups / Autres groupes	
Secondary class delegates / Délégués de classe secondaires	Maria Härdin-Howat
ETHOS	Monique Loos , Isabel Leite, Luca Martinelli, Raoul Precht
Child protection	Isabel Leite , Monique Loos, Michèle Retter, Raoul Precht, Fabienne Berthelot-Ertl
Disciplinary hearings / Conseils de discipline	Monique Loos , Isabel Leite
Library / Bibliothèque	Roberto Stabile , Luca Martinelli
Sports / Sports	Birgitte Holst , Luca Martinelli
Children with special educational needs / Enfants avec besoins spécifiques:	Birgitte Holst , Isabel Leite, Marika Papisideri, Rhonda Wilkinson
SWALS	Barbara Zaleska , Fabienne Berthelot-Ertl
3. Information and communication / Information et communication	
Head of group / Chef de groupe:	Johannes Madsen (Secretary) , Maria Härdin-Howat
Article drafting (AdParentes+website) : each member of Management Committee, subject to review by Head of Group for the topic concerned : Redaction d'articles (AdParentes+website) : chaque membre du Comité de Gestion, sous contrôle du Chef de Groupe de la matière en question :	...
Information evenings and conferences / Soirées d'information et conférences	Jenny Janietz
Web site development / Développement du site web	Siemon Smid , Ian Dennis, Johannes Madsen, Reza Razavi, Michèle Retter, Robeto Stabile
Satisfaction surveys / Enquêtes satisfaction	Johannes Madsen
4. External contacts / Contacts externes	

Head of group / Chef de groupe:	Ian Dennis (President)
Note : under the Statutes only the President can validly bind the APEEE with regard to third parties : Rappel : selon les Statuts seul le Président peut engager l'APEEE envers des parties tiers :	...
- FAPEL & EPA	Michèle Retter
- Pupils' Committee / Comité d'Elèves	Isabel Leite, Luca Martinelli, Barbara Zaleska
- ATSEE	Ian Dennis
- CLP & OIL	Marika Papisideri
- APCPE	Marika Papisideri
- Third World Committee / Comité Tiers Monde	Monique Loos
- FO2L	Roberto Stabile (library)
- Mots de Zaza	Roberto Stabile (library)
5. Interparents	
Head of group / Chef de groupe:	Raoul Precht, Barbara Zaleska
Contributions and participation automatically / Membres d'office	All members of Bureau / chaque membre du Bureau
6. Administrative issues (common) / Aspects administratifs (commun)	
Head of group / Chef de groupe:	Ian Dennis (President)
Contributions and participation automatically / Membres d'office	All members of Management Committee / chaque membre du Comité de Gestion
Accounting, budgeting, payroll, memberships / Comptabilité, budgets, traitements, cotisations	Jenny Janietz (Treasurer) , Michèle Retter (+ <i>secretariat</i>)
Extracurricular activities / Périscolaire	Ian Dennis, Monique Loos, Michèle Retter
Calculators / Calculatrices	Jenny Janietz, (+ volunteers to help distribute!)
Summer Fête / Fête d'Eté	Monique Loos, (+ all members of CdG on the Saturday!)
Statutes / Statuts	Raoul Precht, Ian Dennis, Monique Loos, Luca Martinelli, Michèle Retter
Transport Lux II / Transport Lux II	Ian Dennis, Luca Martinelli, Marika Papisideri
Category III children / Enfants catégorie III	Rhonda Wilkinson
Canteen / Cantine	Raoul Precht, Jenny Janietz, Birgitte Holst
Language exchange scheme / Echanges linguistiques	Maria Härdin-Howat
7. Administrative issues Lux I / Aspects administratifs Lux I	
Head of group / Chef de groupe:	Monique Loos (VP Admin)
Contributions and participation automatically / Membres d'office	...
Administrative Board / Conseil d'Administration	Ian Dennis (President), Monique Loos (VP Admin)
School Advisory Board / Conseil Consultative d'Ecole	Monique Loos (VP Admin), Isabel Leite (VP Secondary Lux II)
Buildings and security / Bâtiments et sécurité	Luca Martinelli, Petia Manolova
8. Administrative issues Lux II / Aspects administratifs Lux II	
Head of group / Chef de groupe:	Marika Papisideri (VP Lux II)
Contributions and participation automatically / Membres d'office	...
Administrative Board / Conseil d'Administration	Ian Dennis (President), Marika Papisideri (VP Lux II)
School Advisory Board / Conseil Consultative d'Ecole	Marika Papisideri (VP Lux II), Luca Martinelli (VP Secondary Lux II), Johannes Madsen
Buildings and security / Bâtiments et sécurité	Luca Martinelli, Marika Papisideri

Priorités annoncés 2011 - 2012 Agreed priorities

Dessin et implémentation d'un nouveau site web amélioré

Design and implementation of a new, improved website

Développer le programme périscolaire et les services de soutien

Develop extracurricular activities programme and supporting services

Organiser des conférences d'information (addictions, violence, etc.)

Organise information conferences (addictions, violence, etc)

Suivi des enquêtes d'opinion

Follow-up of opinion surveys

RAPPORTS D'ACTIVITE 2011-2012 ACTIVITY REPORTS

Elections au Comité de gestion de l'APEEE 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Selon le Statut de l'APEEE, seuls les membres ayant réglé la cotisation peuvent poser un candidature et/ou participer au scrutin. Le processus de renouvellement du Comité de Gestion est de nouveau organisé en toute transparence en accord avec le règlement électoral établi par le Comité de Gestion sortant. La liste des membres 2011-2012 qui en résulte figure à la fin de ce numéro du magazine *Ad Parentes*. Le nouveau comité procède ensuite à l'élection en son sein du Bureau exécutif qui a repris la gestion à la rentrée septembre 2011.

2011 - 2012 elections to APEEE management committee

[Version française ci-avant](#)

In accordance with the Statutes only paid-up members can be candidates, and/or participate in the vote. This year's process to renew the Management Committee membership was again organised in accordance with the electoral rules adopted by the outgoing Management Committee and in full transparency. The resulting list of members for 2011-2012 is included in this edition of *Ad Parentes*. The new committee then elected the new Executive Bureau which took up the reins at the September 2011 rentrée.

Birgitte HOLST

Bureau exécutif et Comité de Gestion 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Le Bureau s'est réuni lors des pauses de midi à 10 reprises pendant l'année scolaire dernière, environ une semaine avant les réunions du CdG. Les ordres du jour reflétaient la cadence des événements de l'année scolaire et couvraient l'ensemble des domaines d'action de l'APEEE. Evidemment, la liste de matières à traiter s'avère long au début et à la fin de l'année. Afin d'assurer que l'ordre du jour adresse l'ensemble des sujets réguliers et ad hoc, les membres du CdG contactent les membres du Bureau avec leurs informations pertinents, questions et idées pour discussion concernant les groupes de travail de l'APEEE ou ils sont actifs/responsables – et des thèmes abordés avec le secrétariat permanent par les membres généraux peuvent également être prises en compte. Les comptes-rendus sont rédigés par le Secrétaire et ces textes sont diffusés à titre indicatifs aux autres membres du CdG. Comme le contenu concerne parfois les circonstances individuelles, ces comptes-rendus restent des documents internes, et une diffusion plus large n'est pas autorisée.

Pendant l'année scolaire 2011-2012 le CdG s'est réuni 10 fois, une soirée par mois, pour traiter les matières prioritaires de décision et/ou discussion. Les comptes-rendus sont rédigés – et avec la transition au nouveau site web de l'APEEE il est prévu que ces informations seraient mises à la disposition des membres.

En dehors de ces réunions, les membres du Comité de Gestion participent de manière active dans les Groupes de Travail ou ils sont inscrits.

2011 - 2012 Executive bureau and Management committee

[Version française ci-avant](#)

The Bureau met at lunchtime on 10 occasions during the last school year, approximately 1 week before each CdG. The meeting agendas reflect the rhythm of events during the school year and cover all aspects of the work of the APEEE. Unsurprisingly, the list of topics is particularly lengthy at the start and end of the year. To help build the agenda and ensure all emerging and regular issues are addressed, CdG members contact Bureau members with information, questions, topics for discussion, etc. relating to the APEEE working groups in which they are involved/for which they are responsible, and issues raised with the permanent secretariat by general members can also be taken into account. Minutes were taken by the Secretary and these are circulated to all CdG members. As the content can sometimes relate to circumstances of particular individuals, these are considered to be internal documents for which wider dissemination is not authorised.

During 2011-2012 the CdG met 10 times, one evening per month, to review priority topics for decision and discussion. Summary

minutes are prepared – and with the move to the new website it is intended that these will be made available to members.

Outside these meetings, Bureau and CdG members participate actively in the Working Groups in which they are engaged.

Birgitte HOLST

Conseil d'Education maternelle et primaire Lux I 2011 - 2012

[*English version hereafter*](#)

Le conseil d'éducation des cycles maternel et primaire est composé de représentants élus des enseignants, et de l'association des parents d'élèves, du directeur et/ou de son adjoint. Le directeur peut, s'il le souhaite, inviter des membres de la direction, du personnel ; ou auxiliaire, et toute personne dont il estime la présence nécessaire.

Ce conseil traite principalement des aspects pédagogiques, mais tous les sujets de la vie à l'école ou tout problème à l'école concernant la communauté scolaire peuvent être communiqués et discutés lors de ce conseil. Il s'est réuni à chaque fin de trimestre et au début de l'année scolaire.

Les sujets traités furent :

Rentrée, faits et chiffres

Plan d'action en cas de décès d'une personne de l'école.

Journées pédagogiques.

Regroupements de classe.

Règles d'inscriptions à Lux I/II.

Projet kiva.

Programme des heures européennes.

L' »argent noir » (donné aux enseignants hors de la caisse de classe).

Organisation de la cantine.

Niveau de LII des enfants bilingues et différenciation.

Choix de la LII.

Problèmes de sécurité des enfants aux abords de l'école.

Problèmes de recrutement des enseignants.

Nursery and Primary Education Committee Lux I 2011 - 2012

[*Version française ci-avant*](#)

The Primary Education Council (PEC) is composed of representatives from the school management, teachers' representatives and representatives from the APEEEE (L1 /L2). The head can ask his deputy or any other member of staff to take part in the group if the agenda requires it.

Pedagogical issues of Nursery and Primary cycles are addressed during this Council but also all themes linked to the life and organisation of the school community. The Council was held every trimester and at the beginning of the school year.

Points discussed:

Beginning of school year, facts and figures

Action plan in case of a death of someone from the school community

Journées pédagogiques.

Merging classes

Registration rules for Lux1/LuxII

KIVA project.

European Hours program

Unregistered money handed to teachers independently from the class fund

Canteen organisation

LII language levels of bilingual children and differentiation.

Choice of L2

Safety of children outside school premises

Teachers' recruitment issues.

Fabienne Berthelot-Ertl

Conseil d'Education maternelle et primaire Lux II 2011 - 2012

Nursery and Primary Education Committee Lux II 2011 - 2012

Meeting dates :

26.09.2011

12.12.2011

18.01.2012

05.03.2012

18.06.2012

Mateja PRAJS

Délégués de classe maternelle et primaire 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Le réseau des délégués a été créé par et est entretenu par l'APEEE. Il joue un rôle important dans la transmission de l'information. Les délégués dans les cycles maternelle et primaire sont élus lors des réunions de "rentrée" de septembre (un formulaire standard est fourni aux titulaires de classe qui doit être rempli et renvoyer au secrétariat de l'APEEE avec les coordonnées).

Des conseils sur le rôle de délégué dans les cycles maternelle et primaire sont fournis lors des réunions de "rentrée" dans un texte explicatif, ainsi que dans le premier *Ad Parentes* de l'année et sur le site Web de l'APEEE. Il est vrai que les délégués de classe qui sont ou deviennent membres de l'APEEE ont potentiellement accès à davantage d'informations que les délégués de classe qui ne le sont pas, et devenir membre implique une intention de collaborer.

Nursery and primary class delegates 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

The network of delegates is created and maintained by the APEEE and plays an important role in promoting and channeling the flow of information. Delegates in nursery and primary cycles are elected at the "Rentrée" meetings in the first weeks of September. A standard form is provided to the class teachers, and this has to be filled in and returned to the APEEE secretariat to record contact details.

Guidance on the role of the delegates is provided by the APEEE in the form of an explanatory text made available at the "Rentrée" meetings, which is also available in the first *Ad Parentes* of the year and on the APEEE web site. Clearly, class delegates who are or who become members of the APEEE potentially have access to more information than class delegates who are not, and becoming a member is a statement of collaborative intent.

Rhonda WILKINSON

Voyages scolaires 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Une fois de plus, pendant l'année scolaire 2011-2012, les enfants des Ecoles Européennes à Luxembourg ont pu bénéficier d'une série de voyages scolaires tout au long du cycle primaire (d'autres voyages sont également organisés au cycle secondaire). Les avantages pédagogiques de tels voyages sont bien connus. Les séjours sont complètement intégrés dans le programme scolaire. Ils fournissent une excellente possibilité aux enfants d'apprendre et de mûrir dans un environnement contrôlé. En plus ils laissent des souvenirs inoubliables de leur scolarité. Comme toujours l'APEEE soutient fortement ces voyages et est très reconnaissante de l'engagement de tous les enseignants et coordinateurs des voyages pendant l'année scolaire 2011-2012 :

Date	Année	Type	Location	Distance	Duration	Coût
24.4-26.4.2011	2	Forêt (printemps)	'Les Genevriers' Plaine, France (Vosges)	3 ½ heures (bus)	2 nuits	165,00
3.10-7.10.2011	3	Forêt (automne)			4 nuits	267,50
11.06-15.06.2012	4	Mer (été)	Duinse Polders, Blankenberghe, Belgique	4 ½ heures (bus)	4 nuits	280,00
13.12-23.12.2012	5	Montagnes (Hiver)	'Les Diablons' Zinal, Suisse	10 ½ heures (train)	10 nuits	770,00

Les voyages à Plaine sont organisés depuis plusieurs années. C'était à nouveau un succès en 2011-2012. Les classes de neige, avec une tradition déjà de plus de 30 ans, d'abord à Bardonecchia (Italy) et puis à Zinal (Suisse), continuent à être un succès. Tous les enfants de deux écoles voyagent ensemble et même si le voyage semble être un peu long, les enfants profitent de cette opportunité différente et rapportent des expériences inoubliables.

L'APEEE a participé, comme chaque année, à l'organisation préalable, à la vente d'occasion des vêtements de ski et a fourni une aide financière aux familles éligibles pour assurer la participation de leurs enfants. Un rapport financier des voyages est soumis au Conseil d'Education.

Autre voyages : Le rôle de l'APEEE dans l'organisation des sorties par classe individuelle est limité, mais des fois les délégués de classes sont interpellés pour permettre le rapport enfants: adultes nécessaire (max. 15). L'APEEE remercie tout volontaire pour cet engagement.

Le Conseil Supérieur n'autorise que 10 jours de sorties chaque année pendant les cycles maternelle et primaire 1 et 2, et pas plus de 20 jours pendant les 3 au 5. Ceci comprend les voyages scolaires organisés. Les sorties par classe doivent être approuvées en avant par l'administration et enregistrées.

Residential school trips 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

Once more, during school year 2011-2012 children from European Schools in Luxembourg have benefited from a series of residential school trips that take place during primary cycle (during secondary cycle there are further organised trips). The pedagogic advantages of these trips are well known. The visits are fully integrated into the school curriculum. They provide an excellent opportunity to learn and mature in a supervised environment. Furthermore they provide some of the lasting memories of childrens' school career. As always, APEEE strongly support these trips and welcomes the commitment of teachers and trips coordinators who made possible the school trips during 2011-2012 :

Date	Year	Type	Location	Distance	Duration	Cost
24.4-26.4.2011	2	Countryside (Spring)	'Les Genevriers' Plaine, France (Vosges)	3 ½ hours (coach)	2 nights	165,00
3.10-7.10.2011	3	Countryside (Autumn)			4 nights	267,50
11.06-15.06.2012	4	Seaside (Summer)	Duinse Polders, Blankenberghe, Belgium	4 ½ hours (coach)	4 nights	280,00
13.12-23.12.2012	5	Mountains (Winter)	'Les Diablons' Zinal, Switzerland	10 ½ hours (train)	10 nights	770,00

The countryside and seaside trips have been operating since many years already. They both worked very well also in 2011-2012. The snow classes with a tradition of more than 30 years now, firstly in Bardonecchia (Italy) and now in Zinal (Switzerland), continue very successfully. All children from both European primary schools travel together and even if the trip is a bit long, children enjoy and bring back with them so many memorable experiences. APEEE representatives participated, as every year, in the preliminary organization, the very popular second hand ski-sale and providing financial assistance to eligible families to ensure their children were able to take part. Financial accounts for these trips are reviewed in the Education Council.

Other school trips: The role of the APEEE in the organisation of single class trips is limited, although class representatives may be involved to ensure the necessary pupil: adult ratio (max 15). The APEEE would like to thank all such volunteers for their commitment.

The Board of Governors recommend that not more than 10 days of visits take place each year during the nursery cycle and years 1-2 of the primary cycle and not more than 20 days per year during years 3-5 of the primary cycle. This includes the organised residential visits. Single class outings are supposed to be approved in advance by the school administration and recorded in a central register.

Margarita GONZALEZ

Coupe Scolaire Vélo 2011 - 2012

School Cycling Cup 2011 - 2012

Nothing to report / Rien à rapporter

Sports au cycle primaire 2011 - 2012

2011 - 2012 Sports in primary cycle

Nothing to report / Rien à rapporter

Enfants à besoins spéciaux (primaire) 2011 - 2012

2011 - 2012 Children with special education needs (primary)

Nothing to report / Rien à rapporter

Enfants SWALS (primaire) 2011 - 2012

Nous faisons de nouveau un appel aux parents des enfants bulgares, estoniens, lettons, lituaniens pour être délégué de ces sections linguistiques. Les personnes intéressées peuvent me contacter directement.

2011 - 2012 SWALS children (primaire)

Once again we ask parents of Bulgarian, Estonian, Latvian, Lithuanian children to come forward to be delegates. If interested please contact: fabertl@hotmail.com

Fabienne Berthelot-Ertl

Conseil d'Education secondaire 2011 - 2012

Secondary Education Council 2011 - 2012

De nombreuses discussions et heures ont été consacrées, lors des ces comités à la séparation de l'école, aux déménagement et transferts de personnel et à l'ouverture à la rentrée de septembre 2012 de Luxembourg II ; ces travaux préparatoires ont impliqué tous les acteurs de la vie scolaire, tant au niveau de l'école (administration, PAS, enseignants) qu'au niveau de l'association des parents.

Ce rapport se contentera donc de résumer, dans les grandes lignes, les décisions et engagements essentiels pris pour l'école à proprement parlé lors de cette année de transition, tout en soulignant certaines actions.

Dès la première réunion l'école informe de deux changements dans l'organisation du pré-bac :

Plus d'écrit en musique

L'épreuve d'Art est portée à une durée de 5 h

Des demandes de dérogation pour l'organisation des cours de FR appro. Sont envoyées en juillet et une décision définitive devrait intervenir lors du Conseil d'administration de la rentrée.

Discussions sur un éventail élargi du choix des langues 3 en vue de la journée européenne des langues (26.9.2012) e.a.

30.04.2012 : Journée pédagogique portant sur les thèmes suivants :

- 1) Evaluation de l'école
- 2) Safer Internet

3) réunions de coordination avec discussions au sujet du plan pluriannuel de l'école.

08.05.2012 : PISA, participation des élèves nés en 1996 toutes sections confondues (317 participants)

15.05.2012 : Vernissage exposition "Harcèlement" par 50 élèves S 2 – durée de l'exposition : 1 semaine

mai 2012 : Exposition à Neumünster (en coopération avec l'ambassade de Slovénie) sur les réfugiés clandestins (classes S5, M. Louis)

Monique LOOS

Groupe ETHOS 2011 - 2012

2011 - 2012 ETHOS group

Lors de la réunion du 13.12.2011, il a été décidé de revoir le règlement interne de l'école pour l'améliorer et mieux tenir compte des documents du Conseil supérieur sur la protection de l'enfance. Un groupe de travail a été créé.

Dans le cadre du programme de prévention, un inspecteur de la police luxembourgeoise est intervenu auprès des élèves S 3 par des sessions d'informations sur les drogues et la violence.

5.03.2012 : Conférence, organisée par l'APEEE, sur le thème : **"Parler pour que les enfants/ados écoutent, écouter pour qu'ils parlent"**, présentée par Anne-Sophie Thiry de l'association "Autrement dit" ; conférence qui a rencontré un énorme succès.

Monique LOOS

Conseil disciplinaire secondaire 2011 - 2012

2011 - 2012 Disciplinary council (secondary)

Meeting on 10th January 2012

Johannes MADSEN

Délégués de classe secondaire 2011 - 2012

[*English version hereafter*](#)

Comme aux années précédentes depuis la création du réseau par l'APEEE, le secrétariat de l'APEEE coordonne une liste des délégués de classe au cycle secondaire. Ce réseau représente un élément important dans le flux de communication au sein de la communauté scolaire, et constitue un cadre important pour privilégier l'engagement.

Les délégués du cycle secondaire sont élus lors des réunions parents-professeurs de novembre (c'est-à-dire plus tard dans l'année que leurs homologues primaires – entretemps, le délégué de l'année précédente continue dans son rôle). Un formulaire standard est fourni aux titulaires de classe qui doit être rempli et renvoyer au secrétariat de l'APEEE avec les coordonnées. Ce formulaire est également disponible dans le premier numéro *Ad Parentes* de l'année et sur le site Web de l'APEEE.

Le rôle des délégués secondaires est différent parfois de ceux des primaires, mais les conseils généraux figurant sur le texte explicatif diffusé lors des réunions de la rentrée, ainsi que dans le premier *Ad Parentes* de l'année et sur le site Web de l'APEEE sont toujours d'application. Il est vrai que les délégués de classe qui sont ou deviennent membres de l'APEEE ont potentiellement accès à davantage d'informations que les délégués de classe qui ne le sont pas, et devenir membre implique une intention de collaborer.

Secondary class delegates 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

As in previous years since the initial creation of this network by the APEEE, the secretariat coordinates a [list of class delegates](#) for the secondary cycle. This constitutes an important element in the flow of communication within the school community, and is an important framework for promoting involvement.

Delegates in the secondary cycle are elected during parent-teacher meetings in November (ie. later than their homologues in the nursery and primary cycles – consequently, the delegate for the previous year continues in their role for the first weeks of the new school year). A standard form is provided to the class teachers, and this has to be filled in and returned to the APEEE secretariat to record contact details. The form is also available in the first edition of *Ad Parentes* for the year and on the APEEE web site.

The role of the class delegates is somewhat different in secondary cycle than in primary, but the general advice provided in the explanatory text made available for the "rentrée" meetings, as well as in the first edition of *Ad Parentes* for the year and on the APEEE web site, remains applicable. Clearly, class delegates who are or who become members of the APEEE potentially have access to more information than class delegates who are not, and becoming a member is an explicit statement of collaborative intent.

Birgitte HOLST

Groupe Bibliothèque 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Si nous observons la façon dont la jeune génération collecte les informations issues du monde qui les entoure (hors de la famille) nous sommes définitivement dans l'ère du silicium, plus que celle du papier. Cette transition semble s'accélérer de façon inexorable. Récemment je discutais avec un collègue du saut de Felix Baumgartner* et il m'a rappelé une loi de la physique des fluides en mouvement, la vitesse terminale. Au-delà d'être un film assez connu (1994) cela explique qu'au cours de sa descente après un certain temps Felix arrête d'accélérer. La question que je pose donc c'est comment garder la distance entre le silicium et le papier?

C'est un vaste sujet, je me bornerai donc à analyser l'impact positif des bibliothèques scolaires et plus particulièrement comment elle peuvent servir de catalyseur entre les écrits papier et les élèves. Je parlerai surtout du secondaire bien que certaines des suggestions (par exemple les heures d'ouverture) puissent aussi s'appliquer pour le maternel et le primaire.

Personnellement je pense que si les bibliothèques étaient perçues comme des points de rencontre les chances que les visiteurs utilisent tous les supports à disposition seraient plus élevées et donc le papier pourrait tenir tête au silicium. Pour aller dans ce sens, je pense que les bibliothèques doivent rester ouvertes le plus longtemps possible et faire des propositions qui appâtent les jeunes.

Malheureusement, les livres traditionnels ont perdu de leur attrait pour les jeunes, il est donc nécessaire que les bibliothèques enrichissent leurs catalogues avec une multitude de médias, magazines, journaux, etc. Cette diversité attirerait un nombre plus important de visiteurs et par ricochet permettrait plus de contact avec les livres démodés soit mais si importants. De même l'organisation d'événements littéraires (la présentation d'un livre, l'invitation d'un auteur) peut contribuer à l'augmentation de l'offre.

Je souhaiterais aussi que les bibliothécaires soient relevés des fonctions administratives, qui sont fondamentales par ailleurs, pour être plus centrés sur la sélection des contenus et le conseil aux élèves. Une des tâches les plus chronophage est l'enregistrement des livres dans la base de données des bibliothèques luxembourgeoises (LLD <http://www.bibnet.lu/>), une tâche qui a pris du retard. C'est un service très utile lorsque l'on souhaite savoir où se trouve un livre particulier mais qui nécessite du travail supplémentaire lorsque le livre n'est pas dans la banque de données (devinez combien de livres tchèques ou grecs sont enregistrés?) viendra un temps quand un simple smartphone pourra lire un code barre sur un livre ou un cd et le localiser simplement. Il y a de la place pour des progrès.

Enfin, je suis certain que ces questions sont prises en compte par la direction mais le but de cet article est de les inviter à planifier des actions en vue de la réalisation de ce projet. En tant qu'association nous sommes prêts à contribuer à ce que ces idées deviennent réalité.

Mamer

J'ai récemment visité les bibliothèques de la nouvelle école et en premier je souhaite remercier les bibliothécaires qui m'ont accompagné dans ma visite. Si l'on considère le défi qu'ont représenté le déménagement et l'installation j'ai une impression positive de l'état actuel du projet. La bibliothèque du primaire est confortable avec un espace de lecture accueillant et relaxant. Les étagères ne sont pas surchargées comme cela peut être parfois le cas dans les bibliothèques. Dans la bibliothèque du secondaire, il reste à faire (antivol, câblage de la salle multimédia, accès internet, etc.) mais là encore, l'organisation de l'espace permet une atmosphère accueillante.

Roberto STABILE

Library Group 2011 - 2012

Version française ci-avant

Looking at the way young generations collect inputs from the outside (family) world, this is definitively the "age of silicon" more than the "age of paper". This transition has been subjected to an acceleration that seems inexorable. Recently I was talking to a colleague about the jump by Felix Baumgartner and he reminded me some physics law about motion in fluids, in particular something called the "terminal velocity". Besides being a fairly famous movie, this term refers to the fact that, in his fall, Felix would stop accelerating after a while. So the question I would like to contribute with this article is "*how we can keep the distance between the silicon and the paper?*"

This topic being extremely wide, my interest is to focus on the positive contribution that our school libraries can bring, and especially how the libraries' system can act as a catalytic between the written paper and our pupils. I will mainly stay focused on the secondary school even if some of the suggestions (i.e. opening time) also apply to the primary and nursery cycles.

Personally, I believe that if the libraries were perceived as a meeting point, the chances that their visitors would use **all** the available contents would increase, and consequently paper could win some battle against silicon.

To go in this direction, I think is important that libraries stay open as much as possible and include contents that can play as a hook for youngsters.

Regarding the contents, unfortunately "normal" books are not perceived as attractive by youngsters, so it is important that the libraries enrich their catalogues of different types of "media". Some examples are magazines, newspapers, comics, multimedia contents, etc. These different consumer possibilities would increase the number of visitors and consequently attract pupils towards the old fashioned but very important paper books. Likewise, organizing events (book presentations or author visits) contributes to building contents.

I would also like to see our librarians relieved of administrative, but fundamental, tasks and stay more focused on selecting the contents and advising the pupils. One of the most time-consuming tasks of all is the cataloging of books in the Luxembourgish Libraries Database (LLD) (<http://www.bibnet.lu/>), which presents a huge backlog.

This is a very useful service when you are searching which library owns a specific book, but requires extra manual activities when the book is not yet in the database (Guess how many Greek or Czech books are catalogued in the LLD?). In times when a simple smart phone application is able to read a book (or CD) bar code and find where the next seller is, I am convinced there is scope for improvement.

Finally, I am sure that these points are already on the School Directors' agenda, but the aim of this article is to invite them to set a clear plan towards their realization. We, as an association, are ready to contribute so these ideas become concrete facts.

Transition to Mamer

I recently visited the Libraries of the new school and, first of all, would like to thank the Librarians for facilitating the tour. Considering the challenge underlying the move, I have got a positive impression of the current state of the art. The primary library looks "cozy", with a very relaxing and inviting reading room. Also the layout of the bookshelf does not feel suffocating as it sometimes happens in Libraries. In the secondary library there are still some works in progress (anti-theft system, some cabling in the multi media room, internet access etc ..) but also there, space and layout are done accordingly to create a welcoming atmosphere.

Roberto STABILE

Les sports au cycle secondaire 2011 - 2012

Sports in the secondary cycle 2011 - 2012

Nothing to report / Rien à rapporter

Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2011 - 2012

Children with special education needs (SEN/LS) 2011 – 2012

[*Version française ci-avant*](#)

The task of the Working Group on SEN/LS is to help and advise parents of children with learning disabilities and learning difficulties. The group is composed of Rhonda, Marjo and Birgitte who have several years of experience with SEN (special educational needs) and LS (learning support). In the school year 2011-12 we have been able to help a number of families either over the phone or by personal contact.

In September 2010 the SEN Policy Group, which is a group of representatives from the Interparents, SEN inspectors and teachers chaired by the then deputy Secretary General Mr. Kari Kivinen, proposed a set of measures to reduce the costs related to the support given to SEN pupils.

This has resulted in substantial cuts in the hours of SEN for a good number of SEN pupils. However, parents do have the possibility to appeal against the SEN decision of the school (first to the Secretary General of the ES, second to the Complaints Boards of the ES).

The SEN Policy Group is at the moment working on drafting a new set of rules on Support which will include SEN, LS and SWALS. The parents are trying to ensure that the situation for SEN and LS is not deteriorated.

The APEEE is monitoring the situation closely and, upon request, intervenes on the behalf of the families when they need our assistance in their relevant contacts with the school. Parents should be aware that the only official prerequisite for the granting of SEN assistance is the objective need of the child. Therefore, the hours of granted SEN assistance have to correspond to the pupil's needs for assistance with no threshold.

The plan to introduce the tripartite agreements (school, parents and therapists) for therapies (speech therapy and occupational therapy) will be implemented.

We would like to ask the school administration of both Luxembourg 1 and Luxembourg 2 to draw the attention of SEN and LS parents to the help desk services that we are able to provide to parents. We also take this opportunity to invite parents to contact us if they need help and advice in particular before and after SEN Advisory Group meetings.

Birgitte HOLST, Marjo KASANKO, Rhonda WILKINSON

Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres, secondaire 2011-2012

[*English version hereafter*](#)

Les enfants swals étant peu nombreux en secondaire (le « baby boom » est encore en primaire), les problèmes se résolvent de manière encore individuelle. Cependant, nous avons besoin de délégués de section linguistique pour la transmission d'informations, ne serait-ce que pour préparer la venue d'inspecteurs.

C'est un appel aux bonnes volontés : nous avons besoin de parents d'enfants bulgares, estoniens, lettons, lituaniens disponibles pour être relais d'information, « délégué » de section linguistique.(fabertl@hotmail.com)

En ce qui concerne les classes spécifiques swals anglophone, leur utilité n'ayant pas été prouvée et la séparation des écoles ayant commencé, la Direction a affirmé que ce ne serait pas reconduit, même si les élèves ont finalement apprécié le climat de petite communauté spécifique ainsi créée.

Le faible effectif d'élèves par section et vraisemblablement l'indifférence des gouvernements pour leurs quelques élèves à l'étranger (et la crise du budget) font perdurer pour une durée indéterminée la situation swals des enfants de langue I bulgares lettons, lituaniens et estoniens. C'est une réalité à laquelle l'école s'est adaptée et les excellents résultats scolaires de ces élèves le prouvent .

SWALS children and welcome to new countries, secondary 2011-2012

[*Version française ci-avant*](#)

Swals secondary

Swals pupils are rare in secondary as the Baby Boom is still concentrated in primary. Therefore problems are still solved on an individual basis. However we still need delegates in order to transmit information and also prepare the inspectors visits.

This is a call for help: we need Bulgarian, Estonian, Latvian, and Lithuanian parents to take part in our communication network. **Fabertl@hotmail.com.**

Concerning the SWALS groups in the English section, they do not seem relevant and given the split, the school administration has decided not to continue this system although the children appreciated the feel of these groups.

The small number of students as well as what seems to be indifference from their governments about their situation (and the economical crisis) means the situation remains the same for Swal L1 Bulgarian, Estonian, Latvian, Lithuanian pupils. The school has adapted to this situation and the excellent results of these students show they have too.

Fabienne BERTHELOT-ERTL

Working Group on Information and Communication

Stratégie de communication et information 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Mise en oeuvre du nouveau site internet et gestion de la scission de l'école.

Cette année les membres du groupe se sont concentrés sur la mise en oeuvre, l'évaluation et l'ajustement du nouveau site internet. Tout au long de cette procédure les membres ont pu compter sur l'assistance de Mélanie King, secrétaire à temps partiel au siège.

Nous avons pu observer cette année que le site est peu fréquenté (au delà des temps forts que sont la rentrée scolaire, les période d'inscriptions aux activités périscolaires et la mise en ligne des documents préparatoires aux Assemblées Générales). Nous avons constaté que cela est dû en large partie au fait que les adhérents de l'association doivent s'enregistrer avec un mot de passe afin de pouvoir accéder à l'ensemble des informations du site. Nous allons discuter de la possibilité d'abolir cette étape.

Nous continuons à explorer les différentes options que permet le nouveau site internet, entre autre la gestion des documents et les forums de discussion. Nous mettrons aussi à jour la documentation à votre intention et mettrons en place des modalités de communication plus fluides et plus fréquentes.

Il nous a fallu gérer au mieux la scission de l'école et celle de notre association en trois entités (FAPEEEL, APEEEL1, APEEEL2). Vous pourrez voir sur le site que nous avons désormais des pages dédiées à chaque APEEEL et avons gardé une structure commune chapeautant le tout. www.fapeeel.lu.

Il n'a pas été possible de mener à bien le travail sur la stratégie de communication globale, cela reste donc un objectif de travail pour les trois associations pour l'année à venir.

2011 - 2012 Information and communication strategy

[Version française ci-avant](#)

Implementing the new website and managing the split.

This year, the members of the working group by have focused their attention on implementing, evaluating and adjusting the functionality of the new web-site. During this process the members have depended on the invaluable assistance provided by our part-time assistant, Mrs Mélanie King.

One of the things we learned during the year was that the site did not have many users. Moreover, we concluded that this was largely due to the fact that members are required to log in with a username and password to gain full access to the information on the site. For this reason, we are now considering to abolish the password requirement.

We are still learning and are yet to fully explore the possibilities offered by the website, including its document handling and discussion forum facilities. We expect to explore these further in the coming year and to make new up-to-date documentation readily available to you and facilitate a smoother and more frequent exchange of information.

Managing the split between the two schools, which this year also meant a split of our association into three (FAPEEEL, APEEEL1 and APEEEL2), required careful consideration. You can see how we have dealt with the split on our website which now has a sub-site for each of the APEEELs while an overall common structure is maintained: <http://www.apeee.lu/Home.aspx>

We were not able to conclude our work on a communication policy which therefore will remain one of the objectives for three new associations the coming year.

Johannes MADSEN

Magazine de l'association « Ad Parentes » 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Le magazine *Ad Parentes* est notre instrument traditionnel pour transmettre des informations transparentes aux membres de l'APEEE. Il s'ajoute aux réunions d'information et l'amélioration continue du site web. *Ad Parentes* est le magazine de la communauté scolaire: même s'il n'est pas toujours possible de tout publier, toute contribution – des parents, des élèves, des enseignants - sera la bienvenue (veuillez les adresser à office@apeee.lu ou au secrétariat de l'APEEE). S'il y a des domaines sur lesquels vous souhaitez plus de renseignements, veuillez nous écrire. Des suggestions constructives d'amélioration recevront un accueil chaleureux.

Comme toute action du comité de gestion, la rédaction de *Ad Parentes* est faite de manière bénévole, sous pression du temps disponible, dans une perspective d'amélioration constante. Le magazine est produit en minimisant les frais et il n'y a pas de budget spécifique pour financer la production. Nous sommes reconnaissants de l'aide continue reçue de la part des services de reproduction de l'OIL. Recueillir les informations et mettre les copies en format papier prend du temps pour le secrétariat et les frais postaux représentent une dépense majeure, malgré les rebais obtenus. Les membres qui veulent renoncer au format papier sachent que désormais une version PDF est disponible sur le site web de l' APEEE.

Sept numéros ont été publiés pendant l'année scolaire 2011-2012, comme suite :

Issue	Rédaction	Taille (pages)	Diffusion	Circulation (copies)	Audience	Contenu typique
1	ID	91	Septembre	500	Sur demande	Programme périscolaire
2	ID	46	Octobre	1500	L'ensemble des familles	Information sur la rentrée, résultats du baccalauréat
3	JM	69	Novembre	2600	Seuls membres de l'APEEE ayant réglé leur cotisation	conseil d'administration APEEE et rapport comptable 2010-11
4	JM	40	Fevrier	1500		Député européen, Comédie musicale Bye Bye Birdie, Voyage à Zinal, Moodle, Transports
5	JM	41	Avril	1500		Mérite jeunesse Diplômes UGDA, Elections conseil d'administration (appel aux candidatures) Printemps des poètes
6	JM	46	Mai	1500		Résultats des élections du conseil d'administration, préparation de la rentrée 2012, actualité des actions APEEE
7	ID	29	Juillet	1500		Orchestre, Voyage en Finlande, EA shows, calculatrice

The school magazine "Ad Parentes" 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

The *Ad Parentes* magazine is the traditional instrument for a transparent flow of information to APEEE members, alongside other means such as periodic information meetings and the web site. *Ad Parentes* is the magazine of the school community : even if contributions cannot always be included for one reason or another, they are all gratefully received (please send them to office@apeee.lu or the APEEE secretariat). If there are areas on which you would appreciate more information, please drop the editor a line. Constructive suggestions for improvement are always welcome.

As with all management committee activities, editing is done on a voluntary basis as time permits. The magazine is produced on a shoestring budget and there are no specific funds to finance its production. The continuing help of OIL with reproduction is gratefully acknowledged. Collecting information and placing paper copies into envelopes is a time-consuming exercise for the secretariat and postage is a major expense despite the discounts which are obtained. Members who are happy with electronic copies are invited to note that these are now placed on the APEEE web site.

Seven issues were produced during 2011-2012, as follows:

Issue	Editor	Length (pages)	Disseminated	Circulation (copies)	Audience	Typical content
1	ID	91	September	500	On request	Extracurricular programme
2	ID	46	October	2600	All families	Rentrée information, Baccalauréat exam results
3	JM	69	November	1500	Paid-up APEEE members only	APEEE management committee reports and accounts 2010-11
4	JM	40	February	1500		Euro MP, Bye Bye Birdie, Zinal, MOODLE, Transport
5	JM	41	April	1500		Merite Jeunesse, UGDA awards, APEEE management committee election (call for candidates, Printemps des Poètes)
6	JM	46	May	1500		APEEE management committee election (results); preparations for rentrée 2012. APEEE updates on various actions
7	ID	29	July	1500		Orchestra, trip to Finland, EA shows, calculator

Johannes MADSEN

Le site Web de l'APEEE 2011 - 2012

The APEEE web site 2011 - 2012

See page 38 / Voir page 38

Enquête satisfaction 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Dans le contexte du développement de plans pluriannuels et de l'impact de l'ouverture de Lux2 Bertrange-Mamer en septembre 2012, les deux écoles ont convenu de l'intérêt de mener des enquêtes de satisfaction, telle que celle testée en 2009, à intervalle régulier (par exemple tous les trois ans) afin de mesurer et de qualifier la qualité des écoles.

Les écoles ont aussi accepté le principe que pour avoir une démarche fiable et conduite de façon professionnelle il faudrait allouer des fonds spécifiques issus du budget des écoles pour solliciter des consultants ou des chercheurs universitaires de qualité. A cette fin les écoles ont accepté en 2010/2011 de mettre en place des groupes de travail dédiés sous le contrôle du Conseil.

Le groupe Enquête de satisfaction Lux 2 s'est réuni 4 fois au cours de l'année: mars, avril, mai et juin. En juin, le TRIAS de l'Université de Trèves a fait une présentation et a répondu aux questions du groupe concernant les enquêtes de satisfaction. Bien que l'école ne puisse s'engager dans un contrat avant la fin de l'année, elle a reçue une proposition du TRIAS en juillet pour une enquête auprès des parties prenantes. Une telle démarche devrait conforter le fait que les plans pluri-annuels doivent prendre en compte les attentes des parties prenantes, élèves, parents, professeurs et de ce fait servir de base aux enquêtes de satisfaction dans le futur.

Il est prévu que la direction de Lux 2 convoque ce groupe de travail pour la nouvelle année scolaire afin de définir les prochaines étapes.

Il n'y a pas eu de réunion du groupe de travail « Enquête de satisfaction » à Lux 1 cette année.

2011 - 2012 Satisfaction survey

[Version française ci-avant](#)

In the context of the current development of multi-annual plans and the impact of Luxembourg II's move to Bertrange/Mamer in September 2012, both school's agreed that regular input from satisfaction surveys such as the 2009 pilot study (e.g. with three year intervals) would be useful for the schools to current measure/document of the schools' quality.

The schools also agreed that in order for the surveys to be sufficiently robust and be conducted in a professional manner it would be necessary to allocate adequate funds in the schools' budgets to the exercise in order to attract consultancies or university research outlets of a high quality. To this end, both schools agreed in the course of the school year 2010-11 to establish working groups under the auspices of the Advisory Councils.

The Satisfaction Survey Working Group (SSWG) for Luxembourg II met four times during the school year (March, April, May and June). In connection with the SSWG in June, TRIAS of Trier University made a presentation and answered questions from the Group about its work on satisfaction surveys. While the school was not in a position to commit to an agreement before the end of the school year an appropriate offer was received from TRIAS in July to carry out a "stakeholder survey". Such a survey should first and foremost confirm that the objectives of the multi-annual plan also reflects the expectation of the key stakeholders, including parents, pupils and staff, and subsequently serve as a baseline for future, recurrent satisfaction surveys.

It is expected that the Luxembourg II's management will invite the SSWG to meet again in the course of the new school year to discuss the next steps.

Luxembourg I did not have any SSWG meetings in the course of the school year.

Johannes MADSEN

Soirées d'information 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

L'APEEE a organisé le 5 mars 2012 à l'Ecole Européenne Lux1 Kirchberg une conférence sur le thème : « Parler pour que les ados écoutent, écouter pour qu'ils parlent ». Un franc succès ! Salle comble pour écouter et discuter avec les intervenants de l'association « Autrement Dit ». Au regard du succès de cette conférence il est prévu de renouveler ce type de rencontre au cours de l'année 2013-2014.

2011 - 2012 Information evenings

[Pas de version française](#)

On 5th March 2012 APEEE organised a conference : « Parler pour que les ados écoutent, écouter pour qu'ils parlent » at Lux1 European School.

Big success ! Full house to be able to discuss with the speakers from the association "Autrement Dit". Following the success of this conference we plan similar occasions during the course of the 2013-2014 school year.

Contacts avec d'autres associations 2011 - 2012

[English version above](#)

F.A.P.E.L./E.P.A.

Pendant 2011-2012 la coopération et l'échange continue d'infos entre l'APEEE et la FAPEL (Fédération des associations de parents d'élèves du Luxembourg) était un atout. FAPEL a abordé quelques sujets importants aux ministères luxembourgeois. Certains membres de l'APEEE ont participé au jury de l'ALCUIN AWARD attribué par l'EPA (European Parents Association), un prix d'excellence pour un projet innovatif européen. Les membres de l'APEEE peuvent souscrire au journal de la FAPEL et obtenir des renseignements sur le système scolaire national.

Comité d'Elèves

Les bonnes relations sont maintenues avec les nouveaux membres du Comité d'Elèves, élu au début de l'année, notamment en ce qui concerne la manifestation contre les réductions budgétaires en avril, l'organisation des discothèques, et en remplaçant les représentants de l'administration au sein du Comité BAC des élèves de la 7ème.

Personne de contact: Monique LOOS

Mots-de-Zaza et FOL (Friends of The Secondary Library/Amis de la Bibliothèque Secondaire)

L'association "Mots-de-Zaza" est lancée en 1994 avec une contribution financière de la part de l'APEEE, et les deux associations continuent leur collaboration étroite. Des bonnes relations sont maintenues cette année. Participation conjointe à la fête d'été, et l'aide accordée par l'APEEE pour disséminer des informations aux parents. Davantage d'informations sur Mots-de-Zaza sont disponibles sur le site web de l'école (<http://www.euroschool.lu/primary/motsdezaza.html>).

Le long de l'année l'APEEE a également continue son collaboration avec FO2L et le comité bibliothèque de l'école.

Personne de contact: Luca MARTINELLI

Comité Tiers Monde (C3M)

Les relations sont approfondies cette année avec le Comité Tiers Monde (CTM), notamment en ce qui concerne l'organisation du Marché de Noël et de la Fête de l'École en été, assurer la surveillance aux discothèques du cycle secondaire, ainsi que pour diffuser des annonces (par ex. concours de natation). Davantage de renseignements sur les actions du CTM sont disponibles sur leur site web (www.euroschool.lu/3monde).

Personne de contact: Monique LOOS

L'Association des Transports Scolaires de l'École Européenne (ATSEE)

L'ATSEE a été créée lors des années 1980s spécifiquement pour réduire la charge du travail de l'APEEE, mais des liens étroits sont maintenus. L'APEEE et l'ATSEE continueront leur collaboration pendant 2012-13 dans la solutions adéquates de la part des autorités luxembourgeoises et les institutions européennes. Pour davantage d'informations veuillez voir le site web de l'ATSEE (<http://www.euroschool.lu/bus/>).

L'Association des Parents du CPE, le Comité de Personnel Local, GUDEE

Des relations amicales existent avec l'Association des Parents du Centre Polyvalent de l'Enfance (APCPE) et le Comité de Personnel Local (CLP) de la Commission Européenne. Restent les questions liées aux possibilités de transferts des petits pour les activités périscolaires. L'APEEE continue à suivre les réunions du Groupe Unitaire pour la défense des Écoles Européennes (GUDEE), qui fournit un forum de rencontre de tous les acteurs impliqués dans les Écoles européennes. Des informations sont disponibles sur leur site sur Internet : (www.gudee.eu).

Le Centre Polyvalent de l'Enfance ouvre ses portes chaque jour pour accueillir les enfants de parents travaillant pour les institutions européennes.

Contacts with other associations 2011 - 2012

[Version française ci-dessous](#)

F.A.P.E.L/E.P.A.

In 2011-2012 the exchange of information and cooperation between APEEE and FAPEL (Fédération des associations de parents d'élèves du Luxembourg) has continued. FAPEL addressed some important issues to the different Ministries of Luxembourg. Members of the APEEE have participated in the jury of the Alcuin Award launched by EPA (European Parents association) which gives a prize to an original project in Europe (this project should contribute to education, involve parents and extend the home-school relationship in education). Members of the APEEE have the opportunity to get information about the Luxembourgish school system by subscribing to the FAPEL-News or by phoning to FAPEL.

Pupils' Committee

Good relations were maintained with the new Pupils' Committee (Comité d'Elèves) elected at the start of the year, April, the organizing of school discos, and replacing representatives of the school administration on the Year 7 BAC Committee.

Link person: Monique LOOS

Mots-de-Zaza and FO2L (Friends of The Secondary Library)

The 'Mots-de-Zaza' primary school library association was launched with a financial donation from the Parents' Association in 1994, and the two associations have continued to work in close collaboration. Good collaboration was maintained during the current school year. Participation in the annual school fête, and helping to disseminate information to parents.. Further information about the work of MdZ is also available on the school website (<http://www.euroschool.lu/primary/motsdezaza.html>).

The APEEE has also continued to work throughout the year with FO2L and the school library committee.

Link person: Luca MARTINELLI

Third World Committee (TWC)

A deeper collaboration was possible this year with the Third World Committee (Comité Tiers Monde), notably regarding organisation of the Christmas Market and the Summer Fête, providing adult supervision at discos for secondary school children, and by providing publicity for other events (eg. sponsored swimming competition). Information about TWC activity is available on the CTM website (www.euroschool.lu/3monde).

Link person: Monique LOOS

Transport Association (ATSEE)

The Transport Association (ATPEE) was created as a separate association in the early 1980s deliberately to relieve the workload of the APEEE, but close links continue to be maintained. APEEE and ATSEE will continue their collaboration during 2012-13 to seek adequate solutions from the Luxembourg authorities and the EU outside the city boundary. Further details about the work of the ATSEE are available on their website (<http://www.euroschool.lu/bus/>).

Parents Association of the CPE, Local Staff Committee, GUDEE

Friendly relations were maintained with the Parents Association of the CPE (APCPE) and the Local Staff Committee (CLP) of the Commission. Ways to facilitate the transfer of children from the CPE to participate in extracurricular activities remain to be explored. The APEEE has continued to follow meetings of the GUDEE group, which provides a debating forum for all the stakeholders in the European Schools. Details can be found on their internet web site : (www.gudee.eu).

The Study Centre ("CPE") opens its doors every day after school until 19h00 (18h30 on Fridays) and from 8h00 to 19h00 (18h30) during school holidays, for the children of parents who work for the EU institutions.

Birgitte HOLST

Statuts de l'APEEE 2011 - 2012

[*English version hereafter*](#)

L'APEEE a été remplacée par une fédération regroupant les deux nouvelles associations créées pour couvrir les activités de l'école européenne de Luxembourg 1 Kirchberg et l'école européenne Lux2 Bertrange – Mamer. Voir les liens suivants pour plus de détails.

<http://www.apee.lu/Portals/0/FEDERATIONStatutes.pdf>
<http://www.apee.lu/Portals/0/APEEELUX%201%20Statutes.pdf>
<http://www.apee.lu/Portals/0/APEEELUX%202%20Statutes.pdf>

APEEE Statutes 2011 - 2012

[*Version française ci-avant*](#)

The existent APEEE was changed to an umbrella Federation, with the creation of two new Associations to respectively cover the European School I in Kirchberg and European School II in Bertrange - Mamer. Please see links below for full details.

<http://www.apee.lu/Portals/0/FEDERATIONStatutes.pdf>
<http://www.apee.lu/Portals/0/APEEELUX%201%20Statutes.pdf>
<http://www.apee.lu/Portals/0/APEEELUX%202%20Statutes.pdf>

Raoul PRECHT

Enfants de Catégorie III 2011 - 2012

[*English version hereafter*](#)

La plus grande part du travail sur le dossier Catégorie 3 s'est déroulée de façon discrète. Il y a de nouveau des discussions au niveau du Conseil Supérieur, soutenu en cela par la Commission, pour augmenter les tarifs d'inscription à un niveau atteignant 70% des Cat 2. Nous avons pris part aux discussions au sein d'Interparents, qui regroupe toutes les associations de parents d'élèves des écoles européennes. Cette association est le seul canal permettant d'influencer les décisions importantes prises au niveau du Conseil Supérieur. Le groupe Catégorie 3 de Luxembourg a donc dans ses échanges au sein d'Interparents défendu le concept de taux d'inscription marginaux, basé sur le fait que les Catégorie 3 sont admis dans les écoles de façon résiduelle et de ce fait n'impactent pas le budget du système, ce qui n'est pas reconnu par les preneurs de décision et même par certains au sein d'Interparents.

Le Conseil Supérieur a une approche prudente des hausses de tarifs, à ce stade il semblerait que les hausses importantes ne soient appliquées qu'aux nouveaux venus. Cependant leur notion de nouveaux venus inclue les frères ou sœurs des enfants déjà inscrits à l'école ce qui pourrait vouloir dire des grilles de tarifs différents au sein d'une même famille. Ce sont les différentes décisions de justice prises récemment qui expliquent que le Conseil évite d'infliger des hausses de tarif aux enfants déjà inscrits (cas des parents des écoles de Bruxelles qui ont gagné leur cas et reçu des compensation pour 2003/2004 et par Luxembourg qui conteste les augmentations appliquées depuis 2003).

Le dossier de Luxembourg est toujours en cours. En décembre 2010 la cour « Citation » a jugé en faveur des parents, l'école a fait appel de ce jugement. Les plaidoiries pour cet appel ont été menées par Marleen Watté, notre avocate en novembre 2011 et en février 2012 pour l'avocat de l'école.

En mars 2012 nous avons reçu la mauvaise nouvelle que nous avons perdu auprès de la cour "Assigination". La décision a été prise de faire appel au regard du jugement très insatisfaisant. Nous sommes donc désormais en appel dans les deux cas, le premier étant l'appel de l'école auprès de la cour "Citation" (désavantage pour eux) et les parents faisant appel auprès de la cour « Assigination » (désavantage pour nous).

Bien entendu les dossiers sont en substance les mêmes, avec les mêmes avocats et parfois certains parents impliqués dans les deux dossiers.

Pendant les 5 années (2003/2008) que couvrent les actions en justice, certaines familles avaient un ou plusieurs enfants à Lux II pour un temps puis Lux1 pour un temps. De ce fait une même famille peut avoir une action en justice contre Lux 2 pour moins de €10,000 et une action contre Lux1 pour plus de €10,000 impliquant les deux cours.

Certaines familles peuvent n'être impliquée que dans un dossier car n'ayant leurs enfants que à Lux 1.

Vue l'interaction entre les deux dossiers, le dossier de la cour « Citation » est "gelé" en attente de la décision de la cour « Assignation ». Mme Watté a présenté sa plaidoirie auprès de cette cour en octobre 2012, nous n'en sommes donc qu'au début de l'appel. Comme il sera long, l'APEEE a pris la décision lors de sa dernière réunion de l'année scolaire (juillet 2012) de contribuer à hauteur de 7 000 € aux frais de justice engagés.

Rhonda Wilkinson

(Pour les explications sur le système judiciaire luxembourgeois « Citation »/ « Assignation », veuillez vous référer à Ad Parentes n° 3 2011/2012)

Category III children 2010 - 2011

[Version française ci-avant](#)

Much of the work of Cat3 this past year has been invisible : there is again discussion on the level of the Board of Governors to raise the fees, fueled by the Commission, even to the level of 70% of Cat2 fees. We have been contributing to the discussion within Interparents, the association for all the Parents Associations of all the European Schools. The voice of Interparents at the Board of Governors meetings is the only channel for us to influence the major decisions being taken. Thus in the Interparents correspondence the Luxembourg Cat3 group have argued and defended the marginal fees concept, based on the fact that Cat3 is only admitted on a residual basis, and that we do not add « cost » to the system, although there is much resistance to this premise by the decision-makers, and even within Interparents by some of the schools.

The BoG are taking a cautious approach to the proposed fee increases, insofar as it seems important increases will only apply to new students. However, their definition of new students does include siblings of students already enrolled in the schools, which could mean a different fee structure within the same family. The major logical explanation for their sparing the existing students these large increases is due to the effect of the court cases that were brought against the schools by the Brussels parents (who won part of their case and received some retribution for the year 2003-04) and by Luxembourg, where we are contesting the fee increases of 2003 and the ensuing years.

The court cases in Luxembourg are on-going. The lower claims case, « the Citation Group » won their case in December 2010, which the schools appealed. The pleadings in this appeals case were rendered by Marleen Watté, our lawyer, in November of 2011, and by the schools ' lawyer in February of 2012.

In March 2012 we received the disappointing news that we lost our higher claims court case « the Assignation Group » in a very unsatisfying judgement. Thus the decision was made to go into appeal, and we now find ourselves in appeal in both cases, with the schools appealing the decision of the lower claims case (negative for them), and the parents appealing the decision of the higher claims case (negative for us).

Of course the cases are essentially the same in substance, with the same lawyers, and some of the same parents involved in both cases. In the 5-year span of time that the court cases cover, (2003-2008), some families had all or some of their children in Lux2 for some time, and in Lux1 for some time. Therefore the same family might have a suit against Lux2 for less than €10,000, and a suit against Lux1 for more than €10,000, involving the two levels of court. Some families are only involved in one of the lawsuits, as they might have only had their children in Lux1.

Because of the inter-relation of the two cases, the lower claims case is said to be « on ice », and will await the decision of the higher claims case. Me. Watté has submitted her arguments for this higher claims case in October 2012. This means that we are in the early stages of the appeal. As the case will continue for some time to come, the APEEE made a decision in their final end-of-school-year meeting in July of 2012 to contribute €7000 towards the legal fees for this case.

Rhonda Wilkinson

Activités périscolaires 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Suite à une décision du Conseil Supérieur des Ecoles Européennes qui empêche les administrations des écoles d'être responsable pour l'organisation des activités périscolaires, également selon la recommandations de réduire et de rendre plus transparent la comptabilité extrabudgétaire des écoles, il a été décidé en Assemblée Générale Extraordinaire du mai 2009 que l'APEEE reprendra la gestion de ces activités à partir de la rentrée 2009, suite à la signature d'un accord de principe avec les administrations des deux écoles de Luxembourg concernant les aspects pratiques de leur organisation. En juillet 2011 davantage de clarifications sont agréées.

Ainsi l'école organise la participation des élèves aux activités suivantes: Model European Council/Parliament; EuroSport; European Schools Science Symposium; Stage d'entreprise; Concours boursière; Médiation par les pairs; Chorale Robert Schumann (Lux. 1); New Basement Jazz Orchestra; Orchestre de l'école secondaire années 1 à 3 (Lux.2); Chorale de l'école primaire (Lux.2); Battle of the bands; Journée sportive de l'école primaire; Printemps des poètes; Voyages scolaires (cycle primaire); Voyages scolaires (cycle secondaire); Sorties en classe.

La liste complète des activités organisées par l'APEEE est mise à jour à la fin de chaque année scolaire et offerte pour inscription en septembre. Davantage de renseignements figurent dans le numéro spécial du magazine *Ad Parentes* portant sur les activités (par

ex. celui qui est sortie en septembre 2010 pour l'année 2010-11 et celui qui est sortie en juin 2011 pour l'année 2011-2012), et sur le site web <http://activitesperiscolaires.lu> de l'APEEE qui est réservé exclusivement auxdites activités.

Le tableau ci-après présente un résumé du contenu de la liste. Chaque cours dans chaque catégorie peut s'offrir à plusieurs reprises (par exemple en différents tranches d'âge ou niveaux d'expérience, et sur différents jours de la semaine ou différentes périodes de la même journée) ce qui explique le nombre d'activités total. Certains cours distincts sont offerts par la même personne, d'autres nécessitent plusieurs surveillants...seuls 6 des animateurs sont professeurs à l'école (enseignants détachés/chargés de cours).

Source: AdParentes	2011-12
Les sports	29
La danse	6
La musique en groupes	9
La musique (leçons privés)	19
Les arts	3
Les langues	5
Le théâtre	4
Divers	10
Total	85

Source: site web	2011-12
Nombre de surveillants de cours	75
Nombre d'activités	191
# élèves inscrits aux activités de groupe	1850
# élèves inscrits aux cours privés	130
Activités éliminées de la liste	13
Activités ajoutées à la liste	12

Comme d'habitude, les inscriptions, les paiements par carte de crédit et la consultation de la liste des activités se font uniquement via le site Internet, à partir du mi-septembre. Suite à la décision de l'AG de février 2011, pour l'exercice 2011-2012 une priorité accrue sera accordée aux membres de l'APEEE ayant réglé leur cotisation annuelle et un forfait supplémentaire sera demandé aux personnes qui ne sont pas membres de l'APEEE.

Les activités périscolaires déroulent dans les salles de classe, halls de gym, piscine, salles de fêtes et autres locaux de l'école (bâtiments primaires, secondaires, maternelles, village pédagogique), entre octobre et mai (27 semaines). Il n'y a pas de cours pendant les congés scolaires? Encore cette année un surveillant sur place est recruté, présent le long des cours: cette innovation a beaucoup contribué au bon déroulement et sécurité des activités.

Pour l'exercice 2010-2011 l'APEEE s'est surtout penché sur les aspects administratifs et pratiques de l'organisation des activités périscolaires, qui a encore augmenté la charge de travail déjà non négligeable du secrétariat de l'APEEE et les bénévoles du comité de gestion concernés. L'APEEE ne peut faire fonctionner ces activités en perte: le changement des frais de fonctionnement a nécessité une légère hausse de la contribution demandée de la part des parents d'élèves participants.

Les leçons tirés de l'exercice 2010-2011 sont utilisés pendant l'été 2011 pour dessiner le nouveau programme à implémenter pour 2011-2012. Ceci comprend:

- Une expansion importante du nombre est variété des activités périscolaires offertes (notamment l'ajout des cours de musique privés; des ensembles musicales; des cours de langue chinois et luxembourgeois; les sports).
- Pour les inscriptions, une priorité sera donnée aux membres de l'APEEE ayant réglé leur cotisation annuelle.
- L'introduction d'une liste d'attente pour chaque activité en cas d'annulations/pour mieux identifier le besoin pour cours additionnels.
- Les lignes directrices plus claires pour les parents d'élèves participants, le personnel auxiliaire et les animateurs des cours.
- La clarification du financement et fonctionnement de la Musicale Scolaire annuelle, le programme Mérite Jeunesse et le renforcement de l'orchestre de l'école.
- Une revue et renouvellement du stock de matériaux sportifs.
- Négocier l'accès à la cantine de l'école entre 13h15 et 16h30 en tant de salle d'attente temporaire pour les parents d'élèves participants aux cours. Pour les raisons de pédagogie et de sécurité les lignes directrices indiquent clairement que les parents ne peuvent pas attendre dans la même salle ou les cours ont lieu.

Remarques spécifiques

- Achat de matériaux pendant l'année. Diverses dépenses sont faites. A l'école Lux.1 ceci concerne surtout les équipements sportifs aux gyms maternelles, primaires et secondaires et l'achat deux pianos. A l'école Lux.2 il s'agit surtout des instruments musicaux (pianos, marimba, batterie et cuivres).

- Mérite Jeunesse. Les groupes opèrent maintenant aux niveaux Bronze, Argent et Or, et la coopération avec les coordonnateurs nationaux est excellente.

- Spectacle Musical. Il s'agit d'un projet énorme et complexe, mais d'une valeur immense pour l'école à la fois en ce qui concerne le profil et la haute qualité des performances, mais également les avantages de la possibilité offerte aux élèves de l'ensemble des sections linguistiques de se rencontrer et de briller dans une action dramatique collective. La grande réussite au printemps 2012 du spectacle de cette année (BYE BYE BIRDIE) démontrent de nouveau les qualités de nos élèves et de l'équipe coordonnatrice.

- Camp d'été sportif. Cette initiative offrant aux élèves participants une variété de sports et loisirs le long de la journée pendant les deux dernières semaines du trimestre (suite à la fin des cours pour les élèves du secondaire), semble avoir été un succès fou qu'il faut répéter. En été 2012, nous avons offert des nouveaux stages (Multisport, Football, Basket, Danse). Merci aux enseignants et aux élèves et aux coordonnateurs pour avoir mené cette exercice pilote à bien! Pour l'année 2012-2013 ce cours figurera déjà dans la liste au début de l'année pour assurer que tous les parents connaîtront la possibilité de s'inscrire.

Extracurricular activities 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

Following the Board of Governors ruling that school administrations could no longer be responsible for organising extracurricular activities, and in line with audit recommendations to reduce and render more transparent extra budgetary accounts of the European Schools, the 2009 Extraordinary General Assembly decided that the APEEE should take over full responsibility for the extracurricular activities programme with effect from September 2009, following signature of a memorandum of understanding with the Luxembourg school Directors regarding their practical organization. In July 2011 further clarifications were obtained.

Consequently, the schools now only organise the following events for children: Model European Council/Parliament; EuroSport; European Schools Science Symposium; Work experience project; Stock Exchange competition; Peer Mediation; Chorale Robert Schumann (Lux.1); New Basement Jazz Orchestra; Orchestra of the Year 1-3 secondary school (Lux.2); Primary school choir (Lux.2); Battle of the bands; Primary school sports day; Printemps des poètes; Residential school trips (primary cycle); Residential school trips (secondary cycle); Class outings.

The full list of activities organised by the APEEE is updated at the end of each school year and offered for inscription in September. Detailed information is available in the special edition of *Ad Parentes* magazine which deals with extracurricular activities (eg. September 2010 for the 2010-11 school year or June 2011 for the 2011-12 exercise), and on the APEEE web site <http://activitesperiscolaires.lu> which is reserved exclusively for these activities.

The table below presents summary statistics about the content of the list. Each course within each category can feature several times in the total number of activities (eg. when offered to different age groups or levels of experience, or on different days of the week or at different times of day). Some separate courses are animated by the same person; other courses need the involvement of several monitors...only 6 of the course supervisors are teachers at the school (seconded from national administrations or locally recruited).

Source: AdParentes	2011-12
Sports	29
Dance	6
Music in groups	9
Music (private lessons)	19
Arts	3
Languages	5
Drama	4
Various	10
Total	85

Source: web site	2011-12
Number of course supervisors	75
Number of activities	191
# pupils enrolled in group activities	1850
# pupils enrolled in private lessons	130
Activities added to the list	13
Activities removed from the list	12

As usual, course enrolment, credit card payments and information updates about the activities are only possible via the web site, from mid-September. In line with the decision of the February 2011 AGM, for the 2011-12 exercise an increased priority was given to paid-up members of the APEEE and a supplement will be charged to persons who are not members.

The extracurricular activities take place in the class rooms, gym halls, swimming pool, or other areas of the school (primary, secondary, nursery, pedagogical village), between October and May (27 weeks). There are no courses during the holidays. Again, this year, an additional onsite supervisor was recruited, present throughout the day: this initiative is considered to have contributed significantly to the good and above all safe operation of the activities.

For the 2010-11 exercise the APEEE has focused above all on administrative and practical aspects of the organisation of these activities, which has again increased the non negligible workload of the permanent secretariat and the volunteer members of the management committee who are involved in this area. Time and money was also invested in implementing informatics solutions. The APEEE cannot run the activities at a loss: the changes in the operating costs have therefore necessitated a slight increase in the contribution requested from parents of participating pupils.

Lessons were drawn from the 2010-2011 exercise and used to design improvements during the 2011 summer holidays, for the launch of the 2011-12 operation. These included:

- A significant expansion to the number and variety of activities offered (notably the addition of private instrument lessons, musical groups, Chinese and Luxembourgish language courses, and additional sports).
- For enrolments, priority will be given to APEEE members.
- The introduction of a waiting list for each activity, in case of retirements and to identify the need for additional courses of the same type.
- Clear guidelines drafted for parents of participating children and course supervisors.
- Clarification of the treatment and financing of the School Musical, the Merite Jeunesse/Duke of Edinburgh Award Scheme. The review and renewal of many sports materials.
- Negotiating the right for parents to use the primary school canteen between 13h15 and 16h30 as a waiting area whilst children take part in the activities. For security and pedagogical reasons the guidelines now clearly state that parents may not wait in the same rooms where the courses are taking place.

Specific comments

- Equipment purchases during the year. Various purchases have been made by the APEEE. In Lux I this has included replacing sports equipment for primary and maternelle gyms and purchasing two pianos. In Lux II this has mainly concerned musical instruments (piano, marimba, drum set and brass instruments).

- Mérite Jeunesse (= Duke of Edinburgh Award). Groups are now run at Bronze, Silver and Gold levels, and the cooperation with the national coordinators is already good.

- School Musical. This is an enormous project, of immense value to the school, both in terms of the profile and quality of the performances, but also in terms of the advantages provided to pupils from all language sections to shine and participate in a collective dramatic activity. The Spring 2012 series of this year's show (BYE BYE BIRDIE) were again a tremendous success and a credit both the pupils and the coordination team.

- Summer sports camp. This initiative, offering a range of sports activities throughout the day during the last two weeks of term (immediately after the end of formal classes for pupils in the secondary cycle), was a roaring success and will definitely be repeated. In summer 2012, new camps were offered (Multisport, Football, Basketball, Dance). A big thank you to the teachers, the pupils and the coordinators of this pilot exercise! For 2012-13 it will already feature in the list at the start of the year, to ensure parents are better informed about the possibility to enrol.

Achat groupé de calculatrices pour la rentrée 2012

[English version hereafter](#)

Pour aider les parents qui souhaitent acheter la nouvelle machine dans une des langues disponibles, l'APEEE a négocié un achat groupé avec un fournisseur local, pour un prix favorable. Le prix de 165 EUR comprend la calculatrice, logiciel version 2.0 et licence, manuel dans la version linguistique choisie, câble USB, pile rechargeable avec câble et prise, housse protectrice et TVA 15%. Ce paquet compare très favorablement avec le prix de vente standard au-delà de EUR 200 pour la calculatrice seule.

Seulement les commandes payées en avant sont prises en compte ; l'achat groupé est communiqué au fournisseur en juin. Pour faciliter le paiement, l'option paiement en ligne est ajoutée. En total 226 unités ont été commandé.

Néanmoins que cette action est jugée une réussite en soi, et malgré l'avancement de la date et l'option de paiement en ligne, la tâche a de nouveau généré une charge importante de travail pour le secrétariat de l'APEEE et les bénévoles du comité de gestion concernés, à un moment difficile de l'année.

Group purchase of calculators for the 2012 rentrée

[Version française ci-avant](#)

To assist parents who wish to buy the new machine in one of the available languages, the APEEE negotiated a group purchase scheme with a local supplier at a discounted price. The price of EUR 165 included the calculator, single user software licence for PC or MAC, explanatory manual in the selected language, USB cable, rechargeable battery, charging cable with plug, protective cover and VAT at 15%. This package compares very favourably with standard retail price quotations of over EUR 200 for the calculator alone.

Only orders paid in advance were included in the group purchase, which was communicated to the supplier in June. To facilitate payment, an online payment option was offered. Altogether, 226 units were ordered

Whilst this action is considered to have been successful, and despite the earlier date and credit card payment option, it again imposed a very heavy burden on the APEEE secretariat and the management committee volunteers concerned - at a time of year which is already busy.

Comité Cantine 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Activités du groupe de travail "cantine" en 2011-12 - Activities of the "canteen" working group in 2011-2012

Le groupe de travail "cantine", interne au Comité de gestion de l'APEEE, était formé en 2011-2012 par Raoul Precht, depuis novembre 2009 également président du Comité cantine de l'école, Birgitte Holst et Jenny Janietz, mais il était ouvert aux contributions de tous les autres membres du Comité de gestion et est surtout à l'écoute de tous les parents, dont il a apprécié les suggestions et évalue avec une grande attention les critiques et les soucis.

L'année 2011-2012 a été la deuxième année d'exécution du contrat avec la société Sodexo.

Le groupe de travail "cantine" a procédé, tout au long de l'année scolaire, à une série de visites inopinées pour vérifier le fonctionnement de la cantine. Le problème qu'on a remarqué le plus souvent est le gaspillage de la nourriture, et ceci dans tous les cycles. Des remarques concernant la qualité et la présentation des plats ont été aussi faites à plusieurs reprises.

Il est impératif que les parents soutiennent notre effort, en éduquant leurs enfants à accepter la variété et la diversité aussi au niveau alimentaire et à collaborer avec le personnel du prestataire pour éviter de laisser trainer les déchets et faire de la cantine et de la cafétéria des lieux toujours plus attrayants.

Canteen Committee 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

The "canteen" working group, which is internal to APEEE's Management Committee, was composed in 2011-2012 by Raoul Precht, since November 2009 also President of the school's Canteen committee, Birgitte Holst and Jenny Janietz, but it was also open to the contributions of other MC members and above all of all parents. We have greatly appreciated their suggestions and attentively evaluated their criticisms and remarks.

2011-2012 has been the second year in which the contract with the firm Sodexo has been executed.

During the school year the working group has visited the canteen several times, in order to verify its functioning. The main problem detected has been the waste of food in all cycles. Some criticism about food quality and presentation has also been raised several times.

It is essential that all parents support our efforts, that they educate their children to accept variety and diversity also in terms of food and to collaborate with the staff in order to avoid leaving too much waste behind. Under these conditions, the canteen and the cafeteria could really become more and more attractive places.

Raoul PRECHT

Echanges linguistiques 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Chaque année, l'APEEE coordonne un réseau qui met en rapport entre elles les familles qui veulent profiter de l'exceptionnel potentiel linguistique des Ecoles Européennes au Luxembourg. Ces échanges permettent aux enfants de pratiquer et améliorer l'apprentissage des langues dans un cadre extra-scolaire, en partageant régulièrement quelques heures de loisir avec un élève dont la langue maternelle est différente. Cette opération s'adresse en priorité aux élèves de 4ème et 5ème primaires et 1ère et 2ème secondaires. Les principales langues concernées sont l'anglais, l'allemand et le français, cependant certains familles offrent ou recherchent également d'autres langues.

L'APEEE remercie à chaque famille qui a participé à l'exercice de l'année 2011-2012, pour laquelle nous avons reçu 156 enregistrements.

N'oubliez pas que le secrétariat permanent de l'APEEE maintient une liste de professeurs privés qui spécialisent dans divers langues et matières. Si vous êtes professeur souhaitant s'ajouter à la liste, ou parent d'élève souhaitant trouver un professeur, veuillez prendre contact avec le secrétariat de l'APEEE.

Les activités périscolaires coordonnées par l'APEEE peuvent fournir encore un endroit pour développer la maîtrise des langues.

Language exchanges 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

Each year, the APEEE coordinates a scheme to permit interested families to get in touch with one another, if they wish to take advantage of the extraordinary linguistic potential of the European Schools in Luxembourg. The aim is to practise and improve children's language skills outside official school hours within a family context and to regularly share leisure time with another child speaking a different native language. This opportunity primarily concerns children in 4th and 5th year primary and 1st and 2nd year secondary. It mainly concerns English, German and French languages, however some families offer or seek other languages as well.

The APEEE would like to thank each family who took part in the 2011-2012 exercise, for which we received 156 registrations.

Don't forget that the APEEE secretariat also maintains a list of private tutors with various language and subject specialisms. Tutors wishing to be added to the list, or parents of children seeking a private tutor, should take contact with the APEEE secretariat.

Cross cutting activities organised by the APEEE through the extracurricular programme may provide an additional opportunity to practice language skills.

Maria HAERDIN-HOWAT

Fêtes et Manifestations 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Le rendez-vous du 16 juin 2011 a tenu ses promesses même si nous avons eu le mois de juin le plus pluvieux depuis des décennies ! La compétition de football a rassemblé près de 100 participants, l'équipe des parents a gagné la coupe de basket-ball, le test de sécurité routière a réjoui les enfants et la cantine ressemblait à une ruche avec ses stands nationaux et les différents stands d'informations. C'est toujours un bon moment lorsque la communauté scolaire se retrouve pour partager ce qu'elle produit de meilleur.

Je réitère à tous : élèves (de la maternelle au secondaire), parents, enseignants, secrétaires de l'APEEEL, personnel de service et tous ceux que je pourrais oublier, mes remerciements pour être venus nombreux participer, à des degrés divers, à cette fête.

MERCI A VOUS TOUS !

Le bilan financier est des plus satisfaisant, l'APEEEL ayant réalisé un bénéfice net de 6284.21 € (après déduction de tous les frais). Voici quelques chiffres concernant les stands nationaux :

Stand espagnol	800,40
Stand danois	592,88
Stand grec	1.158,00
Stand des pays francophones	801,50
Stand italien	1.063,72
Stand lituanien	22,00
Stand maltais	700,00
Stand des pays anglophones	954,00
Stand des pays germanophones	960,10
Stand slovène	229,50
Stand suédois	915,26
Stand polonais	50,70

Soit un total de 8.248,06 €, auxquels s'ajoutent les recettes des autres stands, des jeux et de la tombola.

Au total 12 stands nationaux comme l'année précédente, avec 1 nouveau stand (Slovénie) et 16 pays représentés malheureusement de nombreux absents (Bulgarie, République tchèque, Lettonie, Pays-Bas, Portugal, Finlande, Hongrie, Roumanie, Slovaquie).

Sans oublier, notre stand des livres d'occasion 460 € lors de la fête d'été) qui est également présent au Marché de Noël et dont les recettes servent à acheter des nouveaux livres pour les différentes bibliothèques des écoles.

Le "Comité Tiers Monde", les "Mots de Zaza" et "Friends of the Secondary Library" participent également mais gardent et disposent de leurs propres recettes.

Chaque année, le bénéfice de la fête est destiné à un cycle d'études pour l'achat d'équipements complémentaires ne pouvant être financés par le budget des écoles.

Un grand merci également à ceux du Comité de Gestion qui aident à assurer la surveillance des "Boums d'Halloween" organisées pour les élèves du premier cycle secondaire par les grands élèves du secondaire en collaboration étroite avec le Comité Tiers Monde.

N'oubliez pas d'être aux rendez-vous l'année prochaine où au mois d'AVRIL 2013 nous fêterons le 60^{ème} ANNIVERSAIRE de l'ÉCOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG qui fut la toute première école de ce genre à être ouverte !

Sans la collaboration des parents, des élèves, des enseignants et de la direction de l'école, l'organisation de la fête d'été et des autres manifestations n'est pas possible.

ENCORE MERCI A TOUS

Fêtes and events 2011 - 2012

[Version française ci-avant](#)

Despite the bad weather outdoors, the event was a great success in all the different elements. The Nursery shows were wonderful, there were more than 100 pupils taking part in the football competition, the parents won the basketball tournament, the children who did the cycling test were ecstatic, there was a real buzz about the main event in the canteen - the mix of events, cultural stands, information desks seemed to work well and it was a genuine pleasure to see our school community coming together in this way.

I would like here again to say thank you to all involved, pupils (from Nursery to Secondary), parents, teachers, APEEE staff, school staff and all those I might forget, thank you for taking part in one way or another.

The final result is positive as the APEEE has made a profit of 6284.21€ (once deducted all costs).

Please see French text to see figures for each national stands.

In all 12 stands were organised, Slovenia as a new comer. 16 countries were represented but many regrettably absent (Bulgaria, Czech Republic, Latvia, Netherlands, Portugal, Finland, Hungary, Romania, Slovakia)

Also our second-hand books stand collected 460 € during the summer school fête. Benefits made at this occasion, and during the Christmas fair, allow buying new books for the different school libraries.

The ex "Third World Committee" presented its new name "Actions sans frontières", the "Mots de Zaza" and "Friends of the Secondary Library" also participate, they keep and account for their income separately.

Every year, profits allow the APEEE to buy equipment that the school budget cannot allow.

We also thank all committee members helping to chaperon the Halloween party organised by Senior Secondary for Junior Secondary pupils, with the help of the Actions sans frontières team.

And please note that we invite you to come and celebrate the Luxembourg European School's 60th anniversary in April 2013. It was the first of it's kind!

Without the help and support of parents, pupils, teachers and school administration, events such as those we organise during the year would not be possible.

Thank you all!

And see you next year.

Monique LOOS

Luxembourg I - Conseil d'Administration 2011 - 2012

Luxembourg I - Administrative Board 2011 - 2012

Informations et décisions essentielles communiquées et prises

- Amélioration du site web de l'école : 20000 consultations simultanées du site web possibles
- Avec une autorisation parentale, les élèves de S5 sont autorisés à quitter l'enceinte de l'école pendant la pause de midi depuis le début de l'année scolaire 2011-2012.
- **Mise en oeuvre de la réforme des Ecoles européennes :**
Composition du Conseil consultatif de l'Ecole Luxembourg
Plans annuel et pluriannuel
Développement et assurance de la qualité au sein de l'Ecole de Luxembourg I
- **Séparation de l'école**
L'école devait adresser un courrier aux parents afin de confirmer la destination de leurs enfants (Ecole Luxembourg I ou Ecole de Luxembourg II). En ce qui concerne les cas des élèves qui se trouvaient à la moitié d'un cycle d'études, ils devaient être examinés au cas par cas en tenant compte, dans la mesure du possible, des desiderata des élèves et des parents. La direction comptait terminer cette procédure avant les vacances de Noël 2011. Les directions des deux écoles sont soucieuses de pouvoir accueillir les élèves destinés à Luxembourg II dans les meilleures conditions possibles.

La représentante de la Commission européenne explique que l'année budgétaire en cours est particulièrement difficile puisque la contribution communautaire avait été réduite en décembre 2010 pour l'année budgétaire 2011. Elle espère que pour les écoles de type I les budgets proposés pour 2012 puissent être maintenus.

- **Rapport sur la rentrée scolaire 2011/2012**

A la rentrée 18 postes d'enseignants détachés n'ont pas pu être pourvus par certains Etats-membres.

Les membres du CA s'étonnent du nombre particulièrement élevé de redoublants en S4 et S5.

Explications : des groupes de travail qui ont analysé les échecs scolaires sont arrivés à la conclusion que même si les élèves de cette tranche d'âge ont permis de bons résultats à l'étude PISA menée en S4 et S5, ce sont surtout les matières scientifiques et la L III qui posent des problèmes. En effet, il y a un grand écart entre les programmes de sciences intégrées des trois premières années secondaires et la classe de s4 où les trois sciences sont enseignées séparément. Le représentant du Conseil supérieur précise que les classes S4 et S5 sont les années les plus difficiles dans le système des Ecoles européennes. En redoublant la s4 ou la s5, les élèves présentant des faiblesses dans ces matières ont souvent la possibilité de combler leurs lacunes et de clôturer leur scolarité par le baccalauréat. Les représentants des élèves ajoutent que les élèves qui sont faibles en L II rencontrent également des difficultés en histoire et en géographie.

- Depuis l'année dernière, tous les élèves utilisent la nouvelle calculatrice en mathématiques et la direction a pu constater que leurs résultats scolaires n'étaient pas inférieurs à ceux des années précédentes. Le Conseil supérieur annonce qu'une enquête sera menée auprès des élèves pour connaître leur avis sur ce nouvel outil qui sera également utilisé dans d'autres matières. Les représentants des élèves signalent que certaines universités en Grande-Bretagne ne permettent pas aux étudiants inscrits aux études de mathématiques pures de l'utiliser. Les représentants des parents d'élèves confirment cette inquiétude des élèves en précisant que ce problème a déjà été signalé à l'inspecteur de mathématiques avant la mise en application de ce nouvel outil.

La direction envisage d'en étendre l'utilisation et de l'introduire dorénavant également pendant les compositions des élèves de s4 à s7 après en avoir fait un contrôle très rigoureux.

- **SWALS :**

Cette année les élèves SWALS ont été regroupés surtout dans des classes anglophones des classes s2 à s6.

Mais en raison de la séparation de l'école secondaire à partir de l'année prochaine, ces élèves seront intégrés dans les classes existantes. A l'école primaire, la plus grande partie des élèves SWALS sont intégrés dans les classes francophones : ceci est dû au fait qu'ils sont aussi inscrits dans les classes francophones de la garderie.

Les représentants des parents espèrent que l'expérience positive de l'intégration des élèves SWALS ne s'arrêtera pas après la division de l'école secondaire et à cause de la séparation verticale.

Les représentants des élèves demandent à ce que les élèves de s6 puissent rester dans leur classe SWALS également en s7. La direction explique que les élèves de s6 et s7 sont totalement intégrés dans la classe sauf pour la L1 où ils fréquentent leur propre L1 ; pour les sciences il n'y a pas de classe SWALS. A l'exception des élèves qui auraient été inscrits très tardivement au cours de leur scolarité à l'Ecole européenne, ils devraient posséder le niveau requis dans les langues.

- **Enfants ayant des besoins particuliers : Rapport concernant les élèves SEN inscrits pendant l'année scolaire 2011/2012**

L'école précise que la situation des élèves SEN est examinée au cas par cas par les groupes conseil. Malgré un budget très serré, l'école éprouve des difficultés à faire des prévisions pour le SEN (1 Poste destiné à être transféré à l'Ecole européenne Luxembourg II à partir de l'année scolaire 2012-2013).

Le représentant du CS rappelle que dans le cas où l'école reçoit un nouvel élève à besoins spécifiques identifiés et reconnus, elle doit trouver des crédits dans son budget. A défaut de disposer des moyens financiers nécessaires elle-même, l'école doit faire appel au Bureau Central qui examine si le budget d'une autre école peut libérer les fonds nécessaires (principe de budgets solidaires entre les écoles).

La représentante de la Commission européenne confirme que bien qu'il y ait régulièrement des pétitions en faveur de l'admission d'enfants SEN supplémentaires, les fonds nécessaires ne sont plus disponibles.

- **Déroptions concernant l'organisation des cours pendant l'année scolaire 2011/2012 : remise à jour**

Les dérogations qui sont faites conformément au document 2011-01-D-33-en-7 concernant l'organisation des cours de l'année scolaire 2011-2012 ont été approuvées par voie de procédure écrite. A la rentrée il s'est avéré que certaines de ces dérogations n'étaient pas nécessaires, alors que d'autres devaient être prévues.

Le document soumis au Conseil d'administration fait apparaître qu'il n'y aura aucune dérogation à l'école maternelle et primaire en 2011-2012.

Les groupes créés au chapitre 1.A (SWALS) ne sont pas considérés comme étant des dérogations.

Les représentants des parents et des élèves soulignent que les regroupements qui ont été faits après qu'ils aient été consultés, ont suscité des inquiétudes auprès des élèves et de leurs parents. L'école avait proposé du Learning support à des élèves qui s'est avéré rapidement ne pas être nécessaire, les élèves n'éprouvant pas de difficultés avec la méthode d'enseignement de leur nouveau professeur. Par ailleurs, l'école a proposé un cours de Learning support aux élèves plus faibles. Le représentant du Conseil supérieur précise qu'il est essentiel d'être attentif aux problèmes des élèves afin d'être disponible pour les aider en cas de nécessité tout en veillant au respect des règles.

Conscients de la situation très particulière dans laquelle l'école s'est trouvée lors de la dernière rentrée scolaire, les représentants des parents et du personnel enseignant soulignent néanmoins les difficultés auxquelles les élèves, leurs parents ainsi que les professeurs ont été confrontés du fait des regroupements, notamment en s7. Ils demandent à être informés en temps réel lorsque de tels changements doivent avoir lieu.

Le Conseil d'administration aurait souhaité obtenir à l'avance une vue sur les dérogations. Il est conscient du fait que des aménagements de dernière minute sont difficiles à éviter. Il approuve les nouvelles dérogations et annule celles qu'il avait déjà approuvées et qui ne sont plus nécessaires.

- **Problèmes concernant l'organisation des cours de religion et de morale**

Le Conseil d'administration prend acte du document exhaustif INTERPARENTS qui lui a été soumis.

L'organisation des cours de religion et de morale s'est avérée très complexe et difficile pour 2011-2012. L'école a essayé d'organiser « à la carte » les cours minoritaires concernant ces matières, ceci en essayant de satisfaire toutes les demandes, en évitant de déroger aux règles. Cette expérience a montré qu'il est impossible de trouver une solution satisfaisante pour tous les élèves. Des solutions individualisées ont pu être trouvées pour 172 élèves. La direction souligne qu'elle ne dispose pas des ressources humaines nécessaires pour renouveler cet exercice dans les années à venir. Il s'est d'ailleurs avéré qu'aucune autre Ecole européenne n'avait réussi à faire ce type de regroupements. Même si le règlement n'a pas changé, il existe maintenant une nouvelle interprétation de ce dernier et l'école doit chercher des solutions alternatives qui peuvent consister à placer les cours de religion minoritaires dans les après-midi libres des élèves.

Les parents soutiennent l'organisation de cours intitulés par ex. "histoire des religions" où les élèves pourraient être regroupés linguistiquement plutôt que d'organiser un cours pour chaque petit groupe de chaque religion ; une économie budgétaire conséquente pourrait être réalisée.

Ce sujet sensible ne peut pas trouver de solution au niveau du conseil d'administration. Les représentants des parents proposent de demander au Conseil supérieur de réexaminer le sujet dans le cadre des discussions budgétaires.

- **Postes non pourvus à la rentrée de septembre 2011/2012**

A la rentrée 2011-2012, 23 postes d'enseignants détachés étaient non pourvus par les états-membres, dont 2 non pourvus à la demande de l'école et 3 dont l'école demande la suppression avec effet à la rentrée de 2012-2013.

Le représentant du CS explique que la répartition des coûts constitue une des priorités de la présidence britannique du Conseil supérieur. Cette dernière demande au Conseil supérieur de reconsidérer ses décisions prises à Stockholm et Helsinki concernant la contribution financière par les autres états membres. Par ailleurs, elle n'est pas satisfaite de la solution consistant à employer de plus en plus d'enseignants non locuteurs natifs. Dans l'attente d'une nouvelle discussion au Comité budgétaire et au Conseil supérieur, de plus en plus de postes resteront non pourvus. Pour l'ensemble des Ecoles européennes, il y a 84 postes non pourvus par les Etats membres, surtout des anglophones, francophones et germanophones.

Etant donné que les postes non pourvus représentent un coût important pour le budget de l'école, le Vice-président de la Commission européenne a adressé un courrier à tous les états-membres pour leur rappeler leurs engagements.

- **Transfert de postes d'enseignement vers l'Ecole Luxembourg II à partir de la rentrée 2012/2013**

Le Conseil d'administration prend acte des postes d'enseignants détachés qui seront transférés à l'Ecole de Luxembourg II à partir de la prochaine rentrée scolaire. Ce document prend en compte le nombre d'élèves qui seront transférés et il sera adapté suivant les nécessités. Tous les enseignants ont été consultés et ceux qui seront transférés ont marqué leur accord.

Monique LOOS

Luxembourg II - Conseil d'Administration 2011 - 2012

Luxembourg II - Administrative Board 2011 - 2012

Meetings on 18th October 2011 and 14th February 2012

Johannes MADSEN

Luxembourg I - Comité Consultatif de l'Ecole 2011 - 2012

2011 - 2012 School Advisory Council - Luxembourg I

Décision qu'en cas de situation météorologique exceptionnelle, l'école suivra la politique préconisée par le Ministère luxembourgeois, à savoir :

- L'école libérera les élèves des cours après avis reçu du Ministère : l'information sera communiquée par sms aux parents et aux personnels enseignant et administratif, via le site internet de l'école et de l'APEEE ;
- L'école organisera un service d'accueil pour les élèves qui se rendent à l'école. Ce service d'accueil sera assuré, en priorité, par le personnel pouvant rejoindre le plus facilement l'école. Le service d'accueil ne comportera pas de cours, mais des activités pédagogiques ;
- Tous les membres du personnel des écoles ont une obligation de moyen pour se rendre à l'école et accomplir leur tâche régulière, et ce indépendamment du fait que les élèves soient libérés.

Changement d'horaires à l'école maternelle

Le nouvel horaire proposé et accepté prévoit :

A partir de 8h15 : les professeurs prennent directement en charge les enfants en salle de classe.

Pour 8h25 au plus tard, il est demandé aux parents d'amener leur enfant à l'école

8h30 : début des cours.

Ce nouvel horaire communiqué aux parents fera l'objet d'une évaluation sur son efficacité à éviter les retards au primaire, ultérieurement.

Discussion du projet d'école pluriannuel 2012 – 2015 :

A la demande de l'APEEE les priorités suivantes ont été ajoutées :

Garantir le maximum de choix d'options possibles et rechercher la meilleure solution possible pour les élèves

Viser une hausse des résultats en SA et S5 au moyen du renforcement de la pédagogie générale en S3 et l'orienter davantage vers les exigences du nouveau cycle débutant en S4

Monique LOOS

Luxembourg II - Consultatif de l'Ecole 2011 - 2012

2011 - 2012 School Advisory Council - Luxembourg II

Meetings on 18th January 2012, 13th March 2012

Johannes MADSEN

Santé et sécurité 2011 - 2012

Health and Safety Issues 2011 - 2012

Meeting on 29th June 2012

Johannes MADSEN

Interparents 2011 - 2012

[English version hereafter](#)

Interparents, instance qui réunit les Associations des parents d'élèves de toutes les écoles européennes, a tenu ses réunions annuelles pour 2011-2012 dans les dates suivantes: les 3-4 octobre 2011 à Bruxelles, les 4-5 décembre 2011 à Francfort, le 8 février 2012 encore à Bruxelles et les 16-17 avril 2012 à Alicante. L'APEEE a été représentée par Raoul Precht, chef de groupe de travail Interparents au sein du Comité de gestion.

Les réunions d'Interparents ont notamment le but de préparer la participation des parents à des réunions plénières avec tous les autres sujets intéressés par la vie quotidienne des écoles, et tout particulièrement à celles du Conseil Supérieur, organe intergouvernemental composé par les représentants des Etats membres et de la Commission européenne, des Comités pédagogiques et du Comité budgétaire. Les parents ont le droit de participer, par le biais d'Interparents, à ces réunions élargies et disposent d'un droit de vote sur toute proposition n'impliquant pas de volet financier.

Les discussions ont porté sur plusieurs sujets: l'enseignement des différentes matières et les curricula, le baccalauréat européen, les enfants SWALS (= élèves sans section linguistique), la technologie de l'information, l'échange d'élèves, les programmes SEN (= élèves à besoins spéciaux) et le "Learning Support". On a parlé aussi, dans le cadre de la réforme du système scolaire, du partage des coûts parmi les Etats membres et de l'autonomie des écoles. On a évoqué à plusieurs reprises la problématique des langues, le redoublement scolaire, la protection des enfants, l'organisation des cantines, l'orientation des élèves en vue du choix des études académiques, les inspections par des groupes d'inspecteurs dans plusieurs écoles, la problématique liée à la durée de l'année scolaire (180 jours), la transformation de l'école de Culham ainsi que l'accréditation des écoles ne relevant pas du système européen (types 2 et 3). Le règlement général des écoles européennes, le fonctionnement de la chambre de recours et des différents organes, tel que le Secrétariat général et le Comité budgétaire, et le futur du système scolaire européen ont également constitué des thèmes de discussion.

Sites web d'Interparents et des différentes Associations des parents / Web sites of Interparents and the various Parents' Associations:

Interparents	www.interparents.eu
ALICANTE	www.ampa.escolaelauropea.info
BERGEN	www.europeanschool-parents.nl/
BXL 1 Uccle	www.apeee-bxl1.be/
BXL 2 Woluwé	www.woluweparents.org/
BXL 3	www.ee3.org/index.php?id=180
BXL 4	www.bru4.eu
CULHAM	www.cespa.org.uk/
FRANKFURT	www.eurisc.de/
KARLSRUHE	www.esk-eltern.de/en
LUXEMBOURG	www.apeee.lu/
MOL	www.paesmol.eu/
MUNICH	www.ev-esm.org/
VARESE	www.agsev.it/

Interparents 2011 - 2012

[version française ci-avant](#)

Interparents is constituted by all European schools parents' associations. The annual meetings for 2011-2012 have been convened and held on the 3-4 October 2011 in Brussels, the 4-5 December 2011 in Frankfurt, the 8 February 2012 again in Brussels and the 16-17 April 2012 in Alicante. The APEEE has been represented by Raoul Precht, head of the Interparents working group in the Management Committee.

The purpose of Interparents meetings is particularly to prepare parents' participation at plenary meetings with the other stakeholders in the European school system, and especially those of the Board of Governors, an intergovernmental body where all Member States and the EU Commission are represented, the Teaching Committees and the Budgetary Committee. Parents are admitted, through Interparents, to such enlarged meetings and may vote, but only on proposals which don't have any financial implications.

Several points have been discussed, such as the teaching of different subjects and syllabi, the European Bac, SWALS children (= Students Without A Language Section), information technology, students exchanges, SEN (= Special Educational Needs) and Learning Support programmes. Moreover, in the framework of the overall reform of the European School system, there were also discussions about the so-called "cost sharing" between Member States and school autonomy. We increasingly spoke of issues related to the teaching of languages, repeat rates, child protection, school canteens, career guidance, team inspections in several schools, the length of the school year (180 days), Culham's phasing out and the accreditation of 'associate' schools (types 2 and 3). IP meetings have also dealt with the general rules of the European schools, the operation of the Complaints Board and of different bodies like the Secretary General and the Budgetary Committee, as well as the future of the European school system.

Raoul PRECHT

PROJET DE BUDGET 2012-2013 DRAFT BUDGET

FAPEEEL, APEEEL1, APEEEL2

	Budget - total amounts	Budgets by Association		
	EUR	FAPEEEL EUR	APEEEL1 EUR	APEEEL2 EUR
REVENUE				
Extracurr. Activities	580,000	580,000	0	0
CAS grant	68,000	68,000	0	0
Membership fees	46,500	0	23,250	23,250
Donations (members)	3,500	0	1,750	1,750
Interest	1,000	1,000	0	0
Calculators	1,500	1,500	0	0
School party	6,000	0	3,000	3,000
TOTAL REVENUE	706,500	650,500	28,000	28,000
EXPENDITURE				
Secretariat staff	121,100	121,100	0	0
Secretariat cost	15,000	15,000	0	0
Informatics	10,000	10,000	0	0
	146,100	146,100	0	0
<i>Extracurr. Activities</i>				
EA staff	465,000	465,000	0	0
EA material	47,400	47,400	0	0
EA credit card	14,000	14,000	0	0
total EA	526,400	526,400	0	0
External audit	4,500	4,500	0	0
Payroll cost	5,500	5,500	0	0
Bank fees etc.	1,000	1,000	0	0
Social assistance	5,000	0	2,500	2,500
Events	5,000	0	2,500	2,500
Donations	13,000	0	6,500	6,500
	34,000	11,000	11,500	11,500
TOTAL EXPENDITURE	706,500	683,500	11,500	11,500
Profit (+) or Loss (-)	0	-33,000	16,500	16,500

FAPEEEL Contact information 2012-2013

Fédération des Associations de Parents d'Elèves des Ecoles Européennes de Luxembourg

COMITE DE GESTION 2012-2013 MANAGEMENT COMMITTEE
(version March 2013)

Members of executive board / Membres du bureau executive

Secretary-General / Secrétaire-Général :

Birgitte HOLST [birgitte.holst<AT>ep.europa.eu](mailto:birgitte.holst@ep.europa.eu) 4300-23177/ 21.355650
[bholst<AT>pt.lu](mailto:bholst@pt.lu) 357834

Deputy Secretary-General / Secrétaire-Général Adjoint :

Monique BRETON [breton.monique<AT>curia.europa.eu](mailto:breton.monique@curia.europa.eu) 4303-2657 / 661.481826

Treasurer / Trésorier :

(titulaire) Tom SHEILS [tomjsheils<AT>googlemail.com](mailto:tomjsheils@gmail.com) 691.164546
(suppléant) Jenny JANIEZ [jenny.janietz<AT>gmail.com](mailto:jenny.janietz@gmail.com) 435721 / 691 525620

Secretary / Secrétaire :

Maria HÄRDIN-HOWAT [maria.haerdin<AT>europarl.europa.eu](mailto:maria.haerdin@europarl.europa.eu) 4300-22176 / 621.239958 / 308869

Autres Membres / Other Members

Fabienne BERTHELOT-ERTL [fabertl<AT>hotmail.com](mailto:fabertl@hotmail.com) 26332659 / 621.359052
Johannes MADSEN [jstenbaekmadsen<AT>hotmail.com](mailto:jstenbaekmadsen@hotmail.com) 4398-45773/ 91.196749
Mateja PRAJS [mateja.prajs<AT>europarl.europa.eu](mailto:mateja.prajs@europarl.europa.eu) 4300-22272
Sandra VELLA [sandra.vella<AT>pt.lu](mailto:sandra.vella@pt.lu) 26870974 / 621.678304
Barbara ZALESKA [bamaza<AT>gmail.com](mailto:bamaza@gmail.com) 4300-25262 / 691.396021

APEEEL1 Contact information 2012-2013

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne Luxembourg 1 (Kirchberg)

APEEELux1 is a member of FAPEEEL

COMITE DE GESTION 2012-2013 MANAGEMENT COMMITTEE
(version March 2013)

Members of executive board / Membres du bureau executive

President / Président :

Monique LOOS [monique.loos<AT>curia.europa.eu](mailto:monique.loos@curia.europa.eu) 4303-2316 / 621.427104

Vice-President for Administration and Finance / Vice-Président Administratif et Financier :

Monique BRETON [breton.monique<AT>curia.europa.eu](mailto:breton.monique@curia.europa.eu) 4303-2657 / 661.481826

Vice-President for Secondary Education / Vice-Président Pédagogie Secondaire :

(titulaire) Barbara ZALESKA [bamaza<AT>gmail.com](mailto:bamaza@gmail.com) 4300-25262 / 691.396021

(suppléant) Fiona FRANK-GODFREY	fjgodfrey <AT>gmail.com	26683301 / 691.490948
Vice-President for Primary Education / Vice-Président Pédagogie Primaire :		
Fabienne BERTHELOT-ERTL	fabertl <AT>hotmail.com	26332659 / 621.359052
Treasurer / Trésorier :		
Jenny JANIETZ	jenny.janietz <AT>gmail.com	435721 / 691 525620
Secretary / Secrétaire :		
Maria HÄRDIN-HOWAT	maria.haerdin <AT>europarl.europa.eu	4300-22176/621.239958 / 308869
Délégué Interparents / Interparents Delegate :		
Barbara ZALESKA	bamaza <AT>gmail.com	4300-25262 / 691.396021

Autres Membres / Other Members

Margarita GONZALEZ-CUESTA	m.gonzalezcuest <AT>eib.org gilotma <AT>pt.lu	4379-85686 / 404735 ..
Marjo KASANKO	marjo.kasanko <AT>ec.europa.eu	4301-38428 / 691.107145
Petia MANOLOVA	manolova <AT>eib.org	4379-84911 / 621.262692
Marilena PESCATORE	marilena.pescatore <AT>europarl.europa.eu	330068 / 4300-23501
Katarzyna PIASKOWY	kpiaskowy <AT>gmail.com	621.242817 / 4301-32143
Helena RAMOS	helena.ramos <AT>ec.europa.eu	621.799138
Andrée REGNIER	andree.regnier <AT>publications.europa.eu	26331149 / 2929-42741
Siemon SMID	siemon.smid <AT>gmail.com	433944 / 661.433944
Katarzyna ZIEMBOWSKA	Katarzyna.Ziembowska <AT>curia.europa.eu	621.666919 / 4303-4277

APEEEL2 Contact information 2012-2013

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne Luxembourg 2 (Mamer-Bertrange)

APEEELux2 is a member of FAPEEEL

COMITE DE GESTION 2012-2013 MANAGEMENT COMMITTEE

(version March 2013)

Members of executive board / Membres du bureau executive

President / Président :

Johannes MADSEN jstenbaekmadsen@hotma.com 4398-45773/ 691.196749

Vice-President for Administration and Finance / Vice-Président Administratif et Financier :

Stefan WUNDERLICH s.wunderlich@eib.org 20991758 / 4379-88555

Vice-President for Secondary Education / Vice-Président Pédagogie Secondaire :

Birgitte HOLST birgitte.holst@ep.europa.eu bholst@pt.lu 4300-23177/ 621.355650
357834

Vice-President for Primary Education / Vice-Président Pédagogie Primaire :

Mateja PRAJS mateja.prajs@europarl.europa.eu 4300-22272

Treasurer / Trésorier :

Tom SHEILS tomjsheils@gmail.com 691.164546

Secretary / Secrétaire :

Sandra VELLA sandra.vella@pt.lu 26870974 / 621.678304

Autres Membres / Other Members

Luca MARTINELLI luca.martinelli@publications.europa.eu 2929-1

Sandra PINO sandrapino@numericable.lu 26440575 / 621.636068

Raoul PRECHT Raoul.Precht@europarl.europa.eu 4300-23351 Fax: 4300-24802

Ingrid SCHAUS ingschaus@gmail.com 26362719 / 621.146338

Roberto STABILE stabile.roberto@gmail.com 2796820

Sebastian TYRRELL sebastian.tyrrell@ieee.org 661.312097/4301-7526

Rhonda WILKINSON rhonda@pt.lu 458152 / 691.282225